



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR KONTROLLIN E KUFIRIT SHETETËROR¹

DRAFT LAW ON STATE BORDER CONTROL²

NACRT ZAKON O KONTROLI DRŽAVNE GRANICE³

¹ Projektligji për Kontrollin e Kufirit Shtetëror, është aprovuar në mbledhjen e 178-të, të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr. 09/178, datë 13.12.2023.

² Draft Law on State Border Control, was approved on the 178 meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No.09/178 dated 13.12.2023.

³ Nacrt Zakon o Kontroli Državne Granice, usvojen je na 178 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br.09/178, datum 13.12.2023.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR KONTROLLIN E KUFIRIT SHTETËROR</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë ligj rregullohet kontrolli i kufirit shtetëror, kompetencat e policisë lidhur me kontrollin e kufirit, si dhe bashkëpunimi ndërmjet organeve shtetërore të cilat kanë kompetencë në menaxhimin e kufirit.</p> <p>2. Ky ligj ka gjithashtu për qëllim të transpozojë pjesërisht:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 Rregulloren (BE) 2016/399 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e datës 9 mars 2016 mbi një Kod të Bashkimit mbi rregullat që rregullojnë lëvizjen e personave përtej kufijve (Kodi i Kufirit Shengen).</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON STATE BORDER CONTROL</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This law regulates the control of the state border, the powers of the police related to the border control, as well as the cooperation between state bodies that have powers in border management.</p> <p>2. This law is also intended to partially transpose:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Border Code).</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O KONTROLI DRŽAVNE GRANICE</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovim zakonom uređuju se kontrola državne granice, ovlašćenja policije u vezi sa kontrolom granice, kao i saradnja između državnih organa koji su nadležni za upravljanje granicom.</p> <p>2. Ovaj zakon je takođe namenjen delimičnom transponovanju:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 Uredba (EU) 2016/399 Evropskog parlamenta i Saveta od 9. marta 2016. o Kodeksu Unije o pravilima koja regulišu kretanje lica preko granica (Šengen granični zakonik).</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2.2 Direktivën e Këshillit 2004/82/EC e 29 prill 2004 mbi detyrimin e transportuesve për të komunikuar të dhënat e udhëtarëve (NJIP).</p> <p>2.3 Rregulloren (BE) Nr. 1931/2006 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 20 dhjetorit 2006 që përcakton rregullat mbi trafikun kufitar lokal në kufijtë e jashtëm tokësorë të Shteteve Anëtare.</p> <p>2.4 Direktivën (BE) 2016/681 e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 27 prill 2016 mbi përdorimin e të dhënave të regjistrimit të emrit të pasagjerit (REU) për parandalimin, zbulimin, hetimin dhe ndjekjen e veprave terroriste dhe krimeve të rënda.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Dispozitat e këtij Ligji janë të obligueshme për të gjitha institucionet relevante për kontrollin kufitar dhe për të gjithë personat të cilët e kalojnë kufirin shtetëror të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Dispozitat e këtij ligji nuk çenojnë të drejtat e refugjatëve dhe personave të cilët kërkojnë mbrojtje ndërkombëtare, duke respektuar</p>	<p>2.2 Council Directive 2004/82/EC of April 29, 2004 on the obligation of carriers to communicate passenger data (API).</p> <p>2.3 Regulations (EU) No. 1931/2006 of the European Parliament and of the Council of 20 December 2006 laying down the rules on local border traffic at the external land borders of the Member States.</p> <p>2.4 Directive (EU) 2016/681 of the European Parliament and of the Council of April 27, 2016 on the use of Passenger Name Record (PNR) data for the prevention, detection, investigation and prosecution of terrorist offenses and serious crimes.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The provisions of this Law are mandatory for all relevant institutions for border control, and for all persons who cross the state border of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The provisions of this Law do not infringe the rights of refugees and persons seeking international protection, respecting the</p>	<p>2.2 Direktiva Saveta 2004/82/EC od 29. aprila 2004. o obavezi prevoznika da saopštavaju podatke o putnicima (PNR).</p> <p>2.3 Uredbe (EU) br. 1931/2006 Evropskog parlamenta i Saveta od 20. decembra 2006. kojim se utvrđuju pravila o lokalnom pograničnom saobraćaju na spoljnim kopnenim granicama država članica.</p> <p>2.4 Direktiva (EU) 2016/681 Evropskog parlamenta i Saveta od 27. aprila 2016. o korišćenju podataka evidencije o imenima putnika (RIP) za sprečavanje, otkrivanje, istragu i krivično gonjenje terorističkih i teških krivičnih dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Obim</p> <p>1. Odredbe ovog zakona su obavezne za sve relevantne institucije za graničnu kontrolu, kao i za sva lica koja prelaze državnu granicu Republike Kosovo.</p> <p>2. Odredbe ovog zakona ne krše prava izbeglica i lica koja traže međunarodnu zaštitu, uz poštovanje principa ne-povratka.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>parimin e moskthimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet, termat dhe shkurtesat e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Informacioni Paraprak për Udhëtarë apo IPU - nënkupton të dhënat biografike të udhëtarit dhe të dhënat e tjera të fluturimit që merren nga transportuesi ajror, si dhe transferimin e tyre me mjete elektronike tek autoritetet e kontrollit kufitar në vendin e destinacionit, para nisjes së udhëtarit;</p> <p>1.2. Kërcënimi për shëndetin publik - nënkupton çdo sëmundje me potencial për të kaluar në epidemi, siç është definuar në rregullat shëndetësore ndërkombëtare të Organizatës Botërore të Shëndetësisë dhe sëmundjet e tjera infektuese ose sëmundjet ngjitëse të shkaktuara nga parazitë, nëse janë lëndë e dispozitave mbrojtëse të cilat zbatohen për qytetarët e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Kontrolli kufitar – nënkupton aktivitetin e kryer në kufi në pajtim dhe për qëllimet e këtij ligji dhe vetëm në përgjigje të një tentimi të kalimit, apo aktit të kalimit të atij kufiri, pavarësisht</p>	<p>principle of non-refoulement.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Expressions, terms and abbreviations used in this law have this meaning:</p> <p>1.1. Advance Passenger Information or API- means the passenger’s biographical data and other flight data received by the air carrier, as well as their transfer by electronic means to the border control authorities in the country of destination, before the passenger’s departure;</p> <p>1.2. Threat to public health - any disease with the potential to switch to pandemic as defined in the International Health Regulations of the World Health Organization and other infectious diseases or illnesses caused by parasites, if they are subject of protective provisions which apply to citizens of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. Border check- means activity carried out at the border in accordance with and for the purposes of this law and only in response to an attempt to cross or the act of crossing that border, regardless</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi, izrazi i skraćenice koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Prethodne informacije za putnike ili PIP - označava biografske podatke putnika i druge podatke o letu koje primi avio-prevoznik, kao i njihov prenos elektronskim putem organima granične kontrole u zemlji odredišta, pre polaska putnika;</p> <p>1.2. Pretnja po javno zdravlje – označava svaku bolest sa potencijalom da preraste u epidemiju kako je definisano u međunarodnim zdravstvenim propisima Svetske zdravstvene organizacije i druge zarazne bolesti ili zarazne bolesti izazvane parazitima, ako su predmet zaštitnih odredbi koje se primenjuju na građane Republike Kosovo;</p> <p>1.3. Granična kontrola - označava aktivnost koja se obavlja na granici u skladu sa i za potrebe ovog zakona i samo kao odgovor na pokušaj prelaska ili čin prelaska te granice, bez obzira na</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>nga rrethanat dhe që përbëhet nga kontrollimi i kufirit dhe mbikëqyrja kufitare;</p> <p>1.4. Kontrollimi kufitar – nënkupton kontrollimin e kryer në pikat e kalimit kufitar për të siguruar që personat, mallrat dhe mjetet e tyre të transportit janë të autorizuar të hyjnë në territorin e Republikës së Kosovës, apo të lëshojnë Republikën e Kosovës;</p> <p>1.5. Kontrollimi në vijën e dytë – nënkupton kontrollimin e mëtejshëm, i cili mund të kryhet në një vend të posaçëm përtej vendndodhjes së vijës së parë, në të cilën kryhen verifikime minimale ose tërësore për të gjithë personat;</p> <p>1.6. Kufiri shtetëror – nënkupton vijën e cila e ndan territorin tokësor, ujor, nëntokësor, hapësirën ajrore të Republikës së Kosovës me shtete fqinje, si dhe kufiri shtetëror në zonën e pikave të kalimit kufitar në aeroporte, nëpërmjet të cilave zhvillohet komunikacioni ndërshtetëror dhe ndërkombëtar;</p> <p>1.7. Mbikëqyrje kufitare - nënkupton mbikëqyrjen e kufirit shtetëror ndërmjet pikave të kalimit kufitar dhe mbikëqyrjen e pikave të kalimit kufitar jashtë orarit të caktuar të punës me qëllim që të</p>	<p>of the circumstances and consisting of border control and border surveillance;</p> <p>1.4. Border control - control performed at border crossing points to ensure that persons, goods and means of transportation are authorized to enter the territory of Kosovo or leave the Republic of Kosovo;</p> <p>1.5. Second-line check – means further control which may be carried out in the special place outside the place of the first line, in which minimum or complete checks were carried out for all persons</p> <p>1.6. State Border – means the line which separates the territory by land, water, underground, the air area of the Republic of Kosovo with neighbouring countries, as well as the state border in the area of the border crossing points at airports, through which interstate and international traffic is carried out.</p> <p>1.7. Border Surveillance – means surveillance of border between crossing points and surveillance of border crossing points outside the specified working hours to prevent avoidance of border</p>	<p>okolnosti i koja se sastoji od granične kontrole i nadzora granice;</p> <p>1.4. Granična kontrola – označava kontrolu koja se vrši na graničnim prelazima kako bi se obezbedilo da lica, roba i njihova prevozna sredstva imaju dozvolu da uđu na teritoriju Republike Kosovo ili napuste Republiku Kosovo;</p> <p>1.5. Skrining druge linije – znači dalji pregled koji se može obaviti na posebnoj lokaciji izvan lokacije prve linije, u kojoj se vrše minimalne ili sveobuhvatne provere svih lica;</p> <p>1.6. Državna granica – označava liniju koja razdvaja kopnenu, vodenu, podzemnu teritoriju, vazdušni prostor Republike Kosovo sa susednim državama, kao i državnu granicu u zoni graničnih prelaza na aerodromima, preko kojih se odvija međudržavni i međunarodni saobraćaj;</p> <p>1.7. Granični nadzor - označava nadzor državne granice između graničnih prelaza i nadzor graničnih prelaza van predviđenog radnog vremena radi sprečavanja izbegavanja granične</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>pengohet shmangia e kontrollimit kufitar të personave, mjeteve dhe mallrave, si dhe parandalimi i krimin ndërkufitar;</p> <p>1.8. Menaxhimi kufitar - nënkupton aktivitetet dhe masat të cilat ndërmarrin organet shtetërore të autorizuar për menaxhimin kufitar, në pajtim me ligjet përkatëse në fuqi;</p> <p>1.9. Ministria – nënkupton Ministrinë përkatëse për Punë të Brendshme;</p> <p>1.10. Ministri – nënkupton Ministrin e Ministrisë përkatëse për Punë të Brendshme;</p> <p>1.11. NjIP – nënkupton Njësinë e Informacionit të Pasagjerëve;</p> <p>1.12. Operator - nënkupton personin fizik ose juridik, pronar ose përdorues i aeroportit apo i aerodromit dhe personi fizik ose juridik i cili furnizon përmes transportit hekurudhor;</p> <p>1.13. Pika e kalimit kufitar apo PKK - nënkupton çdo vend kalimi, i autorizuar nga autoritetet kompetente, për kalimin e kufirit shtetëror të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.14. Pikë e përbashkët e kalimit</p>	<p>control of persons, means and goods, as well as the prevention of cross-border crime</p> <p>1.8. Border management - means the activities and measures undertaken by state authorities which are authorized in border management, in accordance with the relevant laws into force;</p> <p>1.9. Ministry – means the relevant Ministry of Internal Affairs;</p> <p>1.10. Minister – means the Minister of the relevant Ministry of Internal Affairs;</p> <p>1.11. PIU – means Passenger Information Unit;</p> <p>1.12. Operator – means a natural or legal person, owner or user of the airport or aerodrome (airport operator) and natural or legal person who supplies via the rail transport;</p> <p>1.13. Border crossing point or BCP - means any crossing point, authorized by the competent authorities, for crossing the state border of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.14. Shared border crossing point -</p>	<p>kontrola lica, sredstava i robe, kao i sprečavanja zločina preko graničnog prelaza;;</p> <p>1.8. Upravljanje granicom - podrazumeva aktivnosti i mere koje preduzimaju državni organi ovlašćeni za upravljanje granicom, u skladu sa relevantnim zakonima na snazi;</p> <p>1.9. Ministarstvo – označava relevantno Ministarstvo unutrašnjih poslova;</p> <p>1.10. Ministar – znači ministar nadležnog Ministarstva unutrašnjih poslova;</p> <p>1.11. JIP – označava Jedinicu za informacije o putnicima;</p> <p>1.12. Operater - podrazumeva fizičko ili pravno lice, vlasnik ili korisnik aerodroma ili aerodroma i fizičko ili pravno lice koje snabdeva putem železničkog saobraćaja;</p> <p>1.13. Granični prelaz - označava svaki prelaz, odobren od nadležnih organa, za prelazak državne granice Republike Kosovo;</p> <p>1.14. Zajednički granični prelaz -</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>kufitar - nënkupton çdo pikë kufitare që ndodhet në territorin e Republikës së Kosovës, ose në territorin e një shteti fqinj, në të cilën zyrtarët kufitarë të Republikës së Kosovës dhe zyrtarët kufitarë të shtetit fqinj kryejnë kontrollet e daljes dhe hyrjes njëri pas tjetrit në përputhje me legjislacionet e tyre kombëtare dhe në përputhje me një marrëveshje dypalëshe;</p> <p>1.15. QKMK –nënkupton Qendrën Kombëtare për Menaxhimin e Kufirit, në kuadër të Ministrisë përkatëse për Punët e Brendshme;</p> <p>1.16. Regjistri me Emrat e Udhëtarëve apo REU - nënkupton regjistrimet e krijuara nga operatorët e mjetit ajror, ose agjentët e tyre të autorizuar, për çdo udhëtim të rezervuar nga ose në emër të ndonjë udhëtari;</p> <p>1.17. Transportues - nënkupton çdo person fizik ose juridik që ofron transportimin e personave;</p> <p>1.18. Transportues ajror – nënkupton çdo subjekt të licencuar për kryerjen e transportit ajror të pasagjerëve;</p> <p>1.19. Zonë e pikës së kalimit kufitar - nënkupton hapësirën e nevojshme për</p>	<p>means any border point located in the territory of the Republic of Kosovo or in the territory of a neighbouring country in which the border officials of the Republic of Kosovo and the border officials of the neighbouring country carry out exit and entry controls one after the other in accordance with their national legislation and in accordance with a bilateral agreement;</p> <p>1.15. NCBM - means the National Center for Border Management, within the relevant Ministry of Internal Affairs;</p> <p>1.16. Passenger Name Register or PNR - means the records created by aircraft operators or their authorized agents for any journey booked by or on behalf of any passenger;</p> <p>1.17. Carrier - means any natural or legal person who offers the transportation of persons;</p> <p>1.18. Airline carrier – means any entity licensed to carry out passenger air transport;</p> <p>1.19. Border crossing point area - means area which is necessary for</p>	<p>označava svaku graničnu tačku koja se nalazi na teritoriji Republike Kosovo ili na teritoriji susedne zemlje u kojoj granični službenici Republike Kosovo i granični službenici susedne zemlje vrše kontrolu izlaza i ulaska jedan za drugim, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i u skladu sa bilateralnim sporazumom;</p> <p>1.15. NCUG - označava Nacionalni centar za upravljanje granicom, u okviru relevantnog Ministarstva unutrašnjih poslova;</p> <p>1.16. Registar imena putnika ili RIP - označava evidenciju koju kreiraju operateri vazduhoplova ili njihovi ovlašćeni agenti za bilo koje putovanje rezervisano od strane ili u ime bilo kog putnika;</p> <p>1.17. Prevoznik - podrazumeva svako fizičko ili pravno lice koje nudi prevoz lica;</p> <p>1.18. Avio-prevoznik – označava svako lice licencirano za obavljanje vazdušnog prevoza putnika;</p> <p>1.19. Područje graničnog prelaza - prostor koji je neophodan za vršenje</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>kryerjen e kontrollimit kufitar dhe procedurave të tjera kufitare, të përcaktuara sipas këtij ligji;</p> <p>1.20. Vijë kufitare - nënkupton varg pikash në sipërfaqen e tokës të përcaktuara me koordinata, ku shtrihet kufiri shtetëror, i cili kufizon territorin e Republikës së Kosovës nga territori i shteteve fqinje;</p> <p>1.21. Zyrtar policor kufitar - nënkupton çdo zyrtar policor të caktuar në pikën e kalimit kufitar apo përgjatë kufirit, ose në afërsi të menjëhershme të kufirit, i cili kryen detyrat e kontrollit kufitar në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>carrying out border control and other border procedures, determined according to this law;</p> <p>1.20. Border line - means a series of points on the surface of the earth defined by coordinates, on which lies the state border which limits the territory of the Republic of Kosovo from the territory of neighbouring states;</p> <p>1.21. Border police officer - means any police officer assigned at the border crossing point or along the border or in the immediate vicinity of the border, who performs border control duties in accordance with the legislation in force.</p>	<p>granične kontrole i drugih graničnih postupaka utvrđenih ovim zakonom;</p> <p>1.20. Granična linija - označava niz tačkaka na površini zemlje definisanih koordinatama, na kojima leži državna granica koja ograničava teritoriju Republike Kosovo od teritorije susjednih država;</p> <p>1.21. Službenik granične policije - znači svaki policijski službenik raspoređen na graničnom prelazu ili duž granice ili u neposrednoj blizini granice, koji obavlja poslove granične kontrole u skladu sa zakonima na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Kontrolli i kufirit shtetëror</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 State border control</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Kontrola državne granice</p>
<p>1. Kontrolli i kufirit shtetëror përfshin kontrollimin dhe mbikëqyrjen e kufirit shtetëror dhe analizën e kërcënimeve dhe rreziqeve për sigurinë nacionale që mund të ndikojnë në sigurinë e kufirit dhe kryhet me qëllim të:</p> <p>1.1. sigurimit të kufirit shtetëror;</p> <p>1.2. parandalimit dhe zbulimit të veprave penale dhe kundërvajtjeve, si dhe të zbulimit dhe kapjes së kryesve të tyre;</p>	<p>1. State border control includes control and surveillance of the state border and the analysis of threats and risks to national security that may affect border security and is carried out with the purpose of:</p> <p>1.1. securing the state border;</p> <p>1.2. prevention and detection of criminal offenses and misdemeanours, as well as the detection and capture of their</p>	<p>1. Kontrola državne granice obuhvata kontrolu i nadzor državne granice i analizu pretnji i rizika po nacionalnu bezbednost koji mogu uticati na bezbednost granice i sprovodi se u cilju:</p> <p>1.1. obezbeđenje državne granice;</p> <p>1.2. sprečavanje i otkrivanje krivičnih dela i prekršaja, kao i otkrivanje i hvatanje njihovih izvršilaca;</p>

<p>1.3. parandalimit dhe zbulimit të migrimit të paligjshëm dhe trafikimit me qenie njerëzore;</p> <p>1.4. mbrojtjes së jetës, shëndetit të njerëzve, sigurisë personale, pronës, mjedisit jetësor dhe natyrës; dhe</p> <p>1.5. parandalimit dhe zbulimit të rreziqeve të tjera për rendin publik, rendin juridik, sigurinë nacionale dhe marrëdhëniet ndërkombëtare.</p>	<p>perpetrators;</p> <p>1.3. preventing and detecting illegal migration and human trafficking;</p> <p>1.4. protection of life, health of people, personal safety, property, environment and nature; and</p> <p>1.5. prevention and detection of other risks to public order, legal order, national security and international relations</p>	<p>1.3. sprečavanje i otkrivanje ilegalnih migracija i trgovine ljudima;</p> <p>1.4. zaštita života, zdravlja ljudi, lične bezbednosti, imovine, životne sredine i prirode; i</p> <p>1.5. sprečavanje i otkrivanje drugih rizika po javni red, pravni poredak, nacionalnu bezbednost i međunarodne odnose</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Të drejtat themelore</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Fundamental rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Temeljna prava</p>
<p>1. Gjatë zbatimit të këtij ligji, organet shtetërore veprojnë në përputhje të plotë me të drejtat dhe liritë themelore të njeriut, të përcaktuara në Kushtetutën e Republikës së Kosovës, Konventën Evropiane për Mbrojtjen e të Drejtave të Njeriut dhe Lirive Themelore, si dhe të drejtën ndërkombëtare të detyrueshme në Republikën e Kosovës, përfshirë Konventën e Gjenevës, të datës 28 korrik 1951”Për Statusin e Refugjatëve“ dhe detyrimet që lidhen me përfitimin e mbrojtjes ndërkombëtare, së bashku me parimin e moskthimit. Në përputhje me parimet e përgjithshme të legjislacionit në fuqi vendimet sipas këtij ligji do të merren në baza</p>	<p>1. In implementing this law, the state authorities act in full compliance with the basic human rights and freedoms, defined in the Constitution of the Republic of Kosovo, the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, as well as the international law mandatory in the Republic of Kosovo, including the Geneva Convention, dated July 28, 1951 “On the Status of Refugees” and the obligations related to the benefit of international protection, together with the principle of non-refoulement. In accordance with the general principles of the legislation in force, decisions under this law will be taken on an individual</p>	<p>1. Prilikom primene ovog zakona, državni organi postupaju u punoj saglasnosti sa osnovnim ljudskim pravima i slobodama, definisanim Ustavom Republike Kosovo, Evropskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda, kao i međunarodnim pravom, obavezne u Republici Kosovo, uključujući Ženevsku konvenciju od 28. jula 1951. godine „O statusu izbeglica“ i obaveze u vezi sa međunarodnom zaštitom, zajedno sa principom zabrane proterivanja. U skladu sa opštim principima važećeg zakonodavstva, odluke po ovom zakonu će se donositi na individualnoj osnovi.</p>

<p>individuale.</p> <p>2. Gjatë kryerjes së kontrollit të kufirit, zyrtari policor kufitar duhet të respektojë dinjitetin njerëzor, në veçanti në rastet ku përfshihen personat e cenueshëm.</p> <p>3. Veprimet që ndërmerr zyrtari policor kufitar gjatë kryerjes së kontrollit të kufirit duhet të jenë në proporcion me qëllimin me të cilin ndërmerren.</p> <p>4. Gjatë kryerjes së kontrollit të kufirit askush nuk mund të diskriminohet për shkak të gjinisë, përkatësisë etnike ose racore, moshës, statusit social, bindjes fetare, aftësisë së kufizuar ose orientimit seksual, lindjes, pronës ose ndonjë statusi tjetër personal.</p> <p>KAPITULLI II KOMPETENCAT DHE AUTORIZIMET PËR KRYERJEN E KONTROLLIT KUFITAR</p> <p>Neni 6 Autoriteti përgjegjës për kontrollin kufitar</p> <p>1. Kontrolli kufitar është nën përgjegjësinë administrative të ministrisë përgjegjëse për punët e brendshme.</p> <p>2. Detyrat e kontrollimit kufitar dhe</p>	<p>basis.</p> <p>2. In conducting border control, the border police officer must respect human dignity, in particular cases involving vulnerable persons.</p> <p>3. Actions undertaken by the border police officer during border control must be proportionate to the purpose with which they are undertaken.</p> <p>4. In border control no one can be discriminated against because of gender, ethnic or racial affiliation, age, social status, religious belief, disability or sexual orientation, birth, property or any other personal status.</p> <p>CHAPTER II POWERS AND AUTHORIZATIONS IN CONDUCTING BORDER CONTROL</p> <p>Article 6 Responsible Authority for border control</p> <p>1. Border control is under the administrative responsibility of the responsible Ministry for Internal Affairs.</p> <p>2. Duties of border control and border</p>	<p>2. Prilikom vršenja granične kontrole, službenik granične policije mora da poštuje ljudsko dostojanstvo, posebno u slučajevima kada su u pitanju ugrožena lica.</p> <p>3. Radnje koje službenik granične policije preduzima tokom granične kontrole moraju biti srazmerne svrsi sa kojom se preduzimaju.</p> <p>4. Tokom granične kontrole niko ne može biti diskriminisan zbog pola, etničke ili rasne pripadnosti, starosti, društvenog statusa, verskog uverenja, invaliditeta ili seksualne orijentacije, rođenja, imovinskog ili nekog drugog ličnog statusa.</p> <p>POGLAVLJE II NADLEŽNOSTI I OVLAŠĆENJA ZA VRŠENJE GRANIČNE KONTROLE</p> <p>Član 6 Organ nadležan za graničnu kontrolu</p> <p>1. Granična kontrola je u administrativnoj nadležnosti ministarstva nadležnog za unutrašnje poslove.</p> <p>2. Poslove granične kontrole i nadzora granice</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>mbikëqyrjes kufitare kryhen nga Policia e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Personeli, pajisja dhe mjetet për ushtrimin e kontrollit kufitar</p> <p>Për ushtrimin efikas, të unifikuar dhe në nivel të lartë të kontrollit të kufirit duhet të caktohet një numër i mjaftueshëm i zyrtarëve policorë kufitarë dhe të sigurohen mjete dhe pajisjet e mjaftueshme për kontrollin e kufirit shtetëror tokësor, ujor dhe ajror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Autorizimet</p> <p>1. Gjatë kryerjes së kontrollit të kufirit zyrtarët policorë kufitarë punojnë në pajtim me autorizimet e përcaktuara me këtë ligj dhe me gjithë legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Autorizimet nga paragrafi 1 i këtij neni, zyrtarët policorë kufitarë i zbatojnë në tërë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Autorizimet e veçanta</p> <p>Përgjegjësitë e Policisë së Kosovës për të lëshuar viza në pikat e kalimit kufitar në raste të veçanta, për të refuzuar hyrjet apo për të anuluar vizat, rregullohen me dispozita të</p>	<p>surveillance are conducted by the Kosovo Police.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Personnel, equipment and tools for the exercise of border control</p> <p>For an efficient, unified and high-level exercise of border control, a sufficient number of border police officers shall be assigned and sufficient means and equipment shall be provided for land, water and air state border control.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Authorisations</p> <p>1. In border control, border police officers work in accordance with the authorizations defined by this law and all applicable legislation.</p> <p>2. Authorizations from paragraph 1 of this Article, the border police officers apply in the entire territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Special authorizations</p> <p>The responsibilities of the Kosovo Police to issue visas at border crossing points in special cases, to refuse entries or to cancel visas, are regulated by special provisions provided in</p>	<p>vrshi Policija Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Osoblje, oprema i alati za vršenje granične kontrole</p> <p>Za efikasno, jedinstveno i kvalitetno vršenje granične kontrole potrebno je odrediti dovoljan broj službenika granične policije i obezbediti dovoljna sredstva i opremu za kontrolu državne granice na kopnu, vodi i vazduhu.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Ovlašćenja</p> <p>1. Tokom granične kontrole, službenici granične policije rade u skladu sa ovlašćenjima utvrđenim ovim zakonom i svim važećim zakonima.</p> <p>2. Službenici granične policije primenjuju ovlašćenja iz stava 1. ovog člana na celoj teritoriji Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Posebna ovlašćenja</p> <p>Odgovornosti Kosovske policije da izdaje vize na graničnim prelazima u posebnim slučajevima, da odbije ulazak ili poništi vize, regulisane su posebnim odredbama</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>veçanta të parapara në legjislacionin përkatës për të huajt.</p> <p>KAPITULLI III KONTROLLIMI KUFITAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Kalimi i kufirit shtetëror</p> <p>1. Kufiri shtetëror kalohet vetëm në pikat e kalimit kufitar gjatë orarit zyrtar të punës. Orari i punës në pikat e kalimit kufitar, të cilat nuk punojnë njëzetekatër (24) orë, duhet të jetë i lexueshëm, i qartë, dhe i publikuar në vend të dukshëm.</p> <p>2. Me përjashtim nga paragrafi 1 i këtij neni, kufiri shtetëror mund të kalohet me leje për kalim jashtë pikave të kalimit kufitar ose jashtë orarit të caktuar të punës:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. nga personat ose grupe personash kur ekziston kërkesë e natyrës së veçantë dhe kur nuk është në kundërshtim me interesat e rendit publik dhe sigurisë nacionale të Republikës së Kosovës;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. nga personi, persona apo grupe të organizuara të sportistëve, bjeshkatarëve, alpinistëve etj. për qëllime të promovimit të turizmit, sportit, kulturës.</p> <p>3. Personi, persona apo grupe të organizuara</p>	<p>the relevant legislation for foreigners.</p> <p>CHAPTER III BORDER CONTROL</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Crossing of the state border</p> <p>1. The state border is crossed only at border crossing points, during official working hours. The working hours at the border crossing points which do not work twenty-four (24) hours, must be legible, clear, and published in a visible place.</p> <p>2. Exception of paragraph 1 of this Article, the state border may be crossed with a permit for crossing outside the border crossing points or outside the designated working hours:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. by persons or groups of persons when there is a request of a special nature and when it is not contrary to the interests of public order and national security of the Republic of Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. by the person, persons or organized groups of athletes, horsemen, climbers, etc. for the purposes of promoting tourism, sports, culture.</p> <p>3. The person, persons or groups organized</p>	<p>predviđenim relevantnim zakonodavstvom za strance.</p> <p>POGLAVLJE III KONTROLA GRANICA</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Prelazak državne granice</p> <p>1. Državna granica se prelazi samo na graničnim prelazima, u službeno radno vreme. Radno vreme na graničnim prelazima koji ne rade dvadesetčetiri (24) sata mora biti čitko, jasno i objavljeno na vidnom mestu.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, državna granica se može preći uz dozvolu za prelazak van graničnih prelaza ili van određenog radnog vremena:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. od strane lica ili grupa lica kada postoji zahtev posebne prirode i kada nije u suprotnosti sa interesima javnog reda i nacionalne bezbednosti Republike Kosovo;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. od strane lica, lica ili organizovanih grupa sportista, konjanika, penjača itd. za potrebe promocije turizma, sporta, kulture.</p> <p>3. Lice, lica ili grupe organizovane prema</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>sipas nënparagrafit 2.2 të këtij neni, duhet që 72 orë më herët të kërkojnë leje për kalim nga organi kompetent për kontroll të kufirit.</p> <p>4. Kërkesa për marrjen e lejes për kalim përmban:</p> <p>4.1. vendin e kalimit të kufirit;</p> <p>4.2. relacionin e lëvizjes;</p> <p>4.3. data dhe koha e përafërt e kalimit;</p> <p>4.4. kopje të dokumenteve të vlefshme për kalimin e kufirit.</p> <p>5. Përjashtimisht, kufiri shtetëror mund të kalohet jashtë pikave të kalimit të kufirit ose jashtë orarit të caktuar të punës edhe nga personat ose grupe personash në rast të forcës madhore.</p> <p>6. Personat ose grupe personash nga paragrafi 5 i këtij neni, që hyjnë në territorin e Republikës së Kosovës duhet të lajmërohen në stacionin më të afërt të policisë.</p> <p>7. Leja për kalim të kufirit shtetëror sipas paragrafit 2 të këtij neni lëshohet nga Policia e Kosovës.</p> <p>8. Pas lëshimit të lejes, Policia e Kosovës</p>	<p>according to subsection 2.2 of this Article, must request a permit for crossing from the competent body for border control 72 hours in advance.</p> <p>4. The request for issuing a permit shall contain:</p> <p>4.1. place of border crossing;</p> <p>4.2. movement relation;</p> <p>4.3. date and approximate time of passage;</p> <p>4.4. copies of valid documents for crossing the border.</p> <p>5. Exceptionally, the state border can be crossed outside the border crossing points or outside the designated working hours even by persons or groups of persons in case of force majeure.</p> <p>6. Persons or groups of persons from paragraph 5 of this Article, who enter the territory of the Republic of Kosovo, must be notified at the nearest police station.</p> <p>7. Permit for crossing the state border according to paragraph 2 of this Article is issued by the Kosovo Police.</p> <p>8. After issuing the permit, the Kosovo Police</p>	<p>tački 2.2 ovog člana, moraju da zatraže dozvolu za prelazak od nadležnog organa za graničnu kontrolu 72 sata unapred.</p> <p>4. Zahtev za dobijanje propusnice mora da sadrži:</p> <p>4.1. mesto graničnog prelaza;</p> <p>4.2. odnos kretanja;</p> <p>4.3. datum i približno vreme prolaska;</p> <p>4.4. kopije važećih dokumenata za prelazak granice.</p> <p>5. Izuzetno, državnu granicu mogu prelaziti van graničnih prelaza ili van predviđenog radnog vremena i lica ili grupe lica u slučaju više sile.</p> <p>6. Lica ili grupe lica iz stava 5. ovog člana, koja ulaze na teritoriju Republike Kosovo, moraju se prijaviti najbližoj policijskoj stanici.</p> <p>7. Dozvolu za prelazak državne granice prema stavu 2. ovog člana izdaje Policija Kosova.</p> <p>8. Nakon izdavanja dozvole, Policija Kosova</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>informon personin, grupin, grupet e organizuara apo organizatorin për vendtakimin me njësinë policore, e cila bën kontrollin e dokumenteve.</p>	<p>informs the person, group, organized groups or the organizer about the meeting place with the police unit that checks the documents.</p>	<p>obaveštava lice, grupu, organizovane grupe ili organizatora o mestu sastanka sa policijskom jedinicom koja proverava dokumenta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Kontrollimi kufitar minimal</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Minimal border control</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Minimalna granična kontrola</p>
<p>Çdo person që kalon kufirin shtetëror i nënshtrohet kontrollimit kufitar minimal, i cili realizohet me qëllim që të kontrollohet dhe përcaktohet identiteti i tij në bazë të dokumentit të udhëtimit ose dokumentit tjetër të përcaktuar për kalimin e kufirit shtetëror.</p>	<p>Every person who crosses the state border is subject to minimal border control, which is carried out in order to check and determine his identity on the basis of the travel document or other document established for crossing the state border.</p>	<p>Svako lice koje prelazi državnu granicu podleže minimalnoj graničnoj kontroli koja se sprovodi radi provere i utvrđivanja njegovog identiteta na osnovu putne isprave ili druge isprave utvrđene za prelazak državne granice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Kontrollimi kufitar i plotë</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Full border control</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Potpuna granična kontrola</p>
<p>1. Shtetasit e huaj, të cilët kalojnë kufirin shtetëror, përveç kontrollimit sipas nenit 11, i nënshtrohen edhe kontrollimit kufitar të plotë.</p> <p>2. Kontrollimi kufitar i plotë në hyrje përbëhet nga kontrollimi i plotësimin të kushteve për hyrje në territorin e Republikës së Kosovës, si dhe:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. verifikimi i vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit, përkatësisht dokumentit tjetër të përcaktuar për kalimin e kufirit shtetëror, si dhe kontrollimi, nëse kërkohet, lidhur me posedimin e vizës së nevojshme ose lejes</p>	<p>1. Foreign citizens who cross the state border, in addition to the control according to Article 11, are also subject to full border control.</p> <p>2. Full border control on entry consists of checking the fulfilment of the conditions for entry into the territory of the Republic of Kosovo, as well as:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Checking of the validity of the travel document, namely the other document defined for crossing the state border, as well as checking, if required, regarding the possession of the necessary visa or residence permit;</p>	<p>1. Strani državljani koji prelaze državnu granicu, pored kontrole iz člana 11., podležu i punoj graničnoj kontroli.</p> <p>2. Potpuna granična kontrola na ulazu se sastoji od provere ispunjenosti uslova za ulazak na teritoriju Republike Kosovo, kao i:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. proveru validnosti putne isprave, odnosno druge isprave određene za prelazak državne granice, kao i proveru, po potrebi, posedovanja potrebne vize ili boravišne dozvole;</p>

<p>për qëndrim;</p> <p>2.2. shqyrtimi i dokumentit të udhëtimit, përkatësisht dokumentit tjetër të përcaktuar për kalimin e kufirit shtetëror, për zbulimin e shenjave të falsifikimit ose ndryshimit;</p> <p>2.3. ekzaminimi i vulave të cilat janë vendosur gjatë hyrjes dhe daljes në dokumentin e udhëtimit me qëllim që të përcaktohet, përmes krahasimit të datave për hyrje dhe dalje, se personi nuk e ka tejkaluar kohëzgjatjen e lejuar për qëndrim në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>2.4. verifikimi i vendit të prejardhjes, destinacionit dhe qëllimit të qëndrimit të personit dhe kur është e domosdoshme kontrollimi i dokumenteve shtesë;</p> <p>2.5. verifikimi nëse personi ka mjete të mjaftueshme për jetesë gjatë qëndrimit, si dhe për qëllimin e qëndrimit të tij, si dhe për kthimin e tij në vendin nga i cili ai vjen ose kalon transit në vendin në të cilin vërtetohet se do të pranohet;</p> <p>2.6. verifikimi se shtetasi i huaj, mjete i tij i transportit ose sendet të cilat i bart nuk e rrezikojnë rendin publik, sigurinë</p>	<p>2.2. Inspection the travel document, namely the other document defined for crossing the state border, to detect signs of forgery or alteration;</p> <p>2.3. Scrutiny of the stamps placed during entry and exit on the travel document in order to determine, through the comparison of entry and exit dates, that the person has not exceeded the permitted duration of stay in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.4. Checking of the place of origin, destination and purpose of the person's stay and when it is necessary to check additional documents;</p> <p>2.5. Verifying whether the person has sufficient means of living during the stay, as well as for the purpose of his stay, as well as for his return to the country from which he comes or transits to the country in which it is confirmed that will be accepted;</p> <p>2.6. verification that the foreign citizen, his means of transport or the items he carries do not endanger public order, national</p>	<p>2.2. pregled putne isprave, odnosno druge isprave određene za prelazak državne granice, radi otkrivanja znakova falsifikovanja ili promene;</p> <p>2.3. ispitivanje pečata postavljenih prilikom ulaska i izlaska na putnoj ispravi kako bi se utvrdilo, upoređivanjem datuma ulaska i izlaska, da lice nije prekoračilo dozvoljeno trajanje boravka na teritoriji Republike Kosovo;</p> <p>2.4. proveru mesta porekla, određišta i svrhe boravka lica i kada je potrebno proveriti dodatna dokumenta;</p> <p>2.5. proveru da li lice ima dovoljno sredstava za život za vreme boravka, kao i za potrebe svog boravka, kao i za povratak u zemlju iz koje dolazi ili tranzita u zemlju u kojoj je potvrđeno da će biti prihvaćeno;</p> <p>2.6. provera da strani državljanin, njegovo prevozno sredstvo ili stvari koje nosi ne ugrožavaju javni red, nacionalnu</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>nacionale, shëndetin publik ose marrëdhëniet e Republikës së Kosovës me shtetet e tjera.</p> <p>3. Kontrollimi kufitar i plotë në dalje përbëhet nga:</p> <p>3.1. verifikimi nëse shtetasi i huaj posedon dokument të vlefshëm të udhëtimit ose dokument tjetër të përcaktuar për kalimin e kufirit shtetëror;</p> <p>3.2. verifikimi i dokumentit të udhëtimit, përkatësisht i dokumentit tjetër të përcaktuar për kalimin e kufirit shtetëror, për zbulimin e shenjave të falsifikimit ose ndryshimit; dhe</p> <p>3.3. verifikimi se shtetasi i huaj nuk konsiderohet i rrezikshëm për rendin publik, sigurinë nacionale dhe marrëdhëniet ndërkombëtare.</p> <p>4. Përveç kontrollimit nga paragrafi 3 i këtij neni, kontrollimi kufitar i plotë gjatë daljes përmban edhe:</p> <p>4.1. verifikimin nëse personi plotëson kushtet për hyrje në vendin tjetër;</p> <p>4.2. verifikimin nëse personi nuk e ka tejkaluar kohëzgjatjen e qëndrimit të</p>	<p>security, public health or the relations of the Republic of Kosovo with other countries.</p> <p>3. Full border control on exit consists of:</p> <p>3.1. Checking whether the foreign citizen has a valid travel document or other document defined for crossing the state border;</p> <p>3.2. Scrutiny of the travel document, respectively of the other document defined for crossing the state border, to detect signs of forgery or alteration; and</p> <p>3.3. Verification that the foreign citizen is not considered dangerous for public order, national security and international relations.</p> <p>4. In addition to the checks from paragraph 3 of this Article, the full border control on exit also contains:</p> <p>4.1. Checking whether the person meets the conditions for entering the other country;</p> <p>4.2. Checking whether the person has not exceeded the duration of the permitted stay</p>	<p>bezbednost, javno zdravlje ili odnose Republike Kosovo sa drugim državama.</p> <p>3. Potpuna izlazna granična kontrola se sastoji od:</p> <p>3.1. proveru da li strani državljanin poseduje važeću putnu ispravu ili drugu ispravu utvrđenu za prelazak državne granice;</p> <p>3.2. proveru putne isprave, odnosno druge isprave određene za prelazak državne granice, radi otkrivanja znakova falsifikovanja ili izmene; i</p> <p>3.3. proveru da se strani državljanin ne smatra opasnim po javni red, nacionalnu bezbednost i međunarodne odnose.</p> <p>4. Pored kontrole iz stava 3. ovog člana, sadrži i kompletnu graničnu kontrolu pri izlasku:</p> <p>4.1. proveru da li lice ispunjava uslove za ulazak u drugu državu;</p> <p>4.2. provera da li lice nije prekoračilo dužinu dozvoljenog boravka na teritoriji</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>lejuar në territorin e Republikës së Kosovës; dhe</p> <p>4.3. kontrollimi në bazat elektronike të të dhënave.</p> <p>5. Në pikat e kalimit kufitar, aty ku është e mundshme dhe nëse personi e kërkon këtë, kontrollimi kufitar i plotë duhet të realizohet në objekt të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kontrollimi në vijën e dytë</p> <p>1. Në rastet kur ekziston nevoja për të bërë verifikime shtesë, ose kur ekziston dyshimi i arsyeshëm se personi mund të jetë i përfshirë në aktivitete të kundërligjshme, zyrtari policor kufitar duhet ta shoqërojë personin apo automjetin në një vend tjetër nga vija e kontrollimit për të kryer kontrollime shtesë (vija e dytë e kontrollimit), duke përfshirë edhe kontrollimin ose bastisjen e personit, sendeve dhe mjetit të transportit që ai i posedon.</p> <p>2. Kontrollimi në vijën e dytë, kur këtë e lejojnë kushtet, duhet gjithmonë të kryhet në vend të posaçëm dhe ndaras nga vija e parë.</p> <p>3. Shtetasit e huaj, të cilët i nënshtrohen kontrollimit kufitar në vijë të dytë,</p>	<p>in the territory of the Republic of Kosovo; and</p> <p>4.3. Checking electronic databases.</p> <p>5. At the border crossing points, where it is possible and if the person requests it, the full border control shall be carried out in a separate facility.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Second-line check</p> <p>1. In cases where there is a need to make additional verifications, or when there is a reasonable suspicion that the person may be involved in illegal activities, the border police officer shall accompany the person or the vehicle to another place from the control line to carry out additional checks (second-line check), including checks or raiding the person, items and means of transport he owns.</p> <p>2. Second-line check, when the conditions allow it, shall always be carried out in a special place and separately from the first line.</p> <p>3. Foreign nationals who are subject to second-line border checks are informed in</p>	<p>Republike Kosovo; i</p> <p>4.3. provera u elektronskim bazama podataka.</p> <p>5. Na graničnim prelazima, gde je to moguće i ako to lice zahteva, puna granična kontrola mora se izvršiti u posebnom objektu.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Provera druge linije</p> <p>1. U slučajevima kada postoji potreba za dodatnim proverama, ili kada postoji osnovana sumnja da je lice umešano u nezakonite radnje, službenik granične policije je dužan da sa kontrolne linije prati lice ili vozilo do drugog mesta da izvrši provere dodatne (druga linija kontrole), uključujući kontrolu ili prepad lica, stvari i prevoznih sredstava koje poseduje.</p> <p>2. Proveru u drugom redu, kada to uslovi dozvoljavaju, uvek vršiti na posebnom mestu i odvojeno od prvog reda.</p> <p>3. Strani državljani koji podležu graničnoj kontroli na drugoj liniji se pismeno</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>informohen me shkrim në gjuhën që ata e kuptojnë për qëllimin dhe procedurën e kryerjes së kontrollimit, si dhe mundësinë që të kërkojnë numrin identifikues të zyrtarëve policorë kufitarë, të cilët e kryejnë kontrollin kufitar të plotë, emrin e pikës së kalimit kufitar dhe datën kur është kaluar kufiri.</p>	<p>writing in the language they understand about the purpose and procedure of carrying out the checks, as well as the possibility to request the identification number of the border police officers who carry out the full border control, the name of the border crossing point and the date the border was crossed.</p>	<p>obaveštavaju na jeziku koji razumeju o svrsi i postupku vršenja kontrole, kao i o mogućnosti da zatraže matični broj službenika granične policije koji vrši kontrolu pune granice, naziv graničnog prelaza i datum prelaska granice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Vendi i kryerjes së kontrollimit kufitar</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Place of carrying out border checks</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Mesto granične kontrole</p>
<p>1. Kontrollimet kufitare kryhen në zonën e pikës së kalimit kufitar, apo në ndonjë vend tjetër përgjatë kufirit.</p> <p>2. Kontrollimet kufitare mund të kryhen edhe jashtë zonës së pikës së kalimit kufitar, në tren, mjet fluturimi, ose në ndonjë vend tjetër brenda territorit të Republikës së Kosovës, siç është specifikuar në nenin 45 të këtij ligji.</p> <p>3. Me përjashtim nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, në pajtim me marrëveshjet ndërkombëtare, kontrollimi kufitar mund të kryhet edhe në territorin e shtetit fqinj.</p> <p>4. Procedura dhe mënyra e kryerjes së kontrollimit kufitar tokësor, ajror dhe ujor përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga Ministri.</p>	<p>1. Border checks are carried out in the area of the border crossing point or in any other place along the border.</p> <p>2. Border checks maybe carried out outside the border crossing point area, on a train, aircraft, or in any other place within the territory of the Republic of Kosovo, as specified in Article 45 of this law.</p> <p>3. With the exception of paragraphs 1 and 2 of this Article, in accordance with international agreements, border control may also be carried out in the territory of the neighbouring state.</p> <p>4. The procedure and way of carrying out border control by land, air and water are determined by a sub-legal act approved by the Minister.</p>	<p>1. Granične kontrole se vrše na području graničnog prelaza ili na bilo kom drugom mestu duž granice.</p> <p>2. Granične provere se mogu vršiti van područja graničnog prelaza, u vozu, avionu ili na bilo kom drugom mestu na teritoriji Republike Kosovo, kao što je navedeno u članu 45. ovog zakona.</p> <p>3. Izuzev st. 1. i 2. ovog člana, u skladu sa međunarodnim ugovorima, granična kontrola može se vršiti i na teritoriji susedne države.</p> <p>4. Postupak i način vršenja kopnene, vazdušne i vodne granične kontrole utvrđuju se podzakonskim aktom koji usvaja ministar.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 15 Detyrimet e personit gjatë kontrollimit kufitar</p> <p>1. Personi i cili ka për qëllim që t'a kalojë kufirin shtetëror, ose veç e ka kaluar kufirin shtetëror, detyrohet që të paraqesë dokument të vlefshëm udhëtimi ose dokument tjetër të përcaktuar për kalimin e kufirit shtetëror, të mundësojë të kryhet kontrollimi kufitar dhe nuk mund ta lëshojë zonën e pikës së kalimit kufitar derisa të kryhen procedurat e nevojshme, duke përfshirë edhe kontrollimin e mjeteve transportuese dhe gjësendeve që i posedon personi i cili e kalon kufirin.</p> <p>2. Personi nga paragrafi 1 i këtij neni detyrohet që me kërkesë të zyrtarit policor kufitar, i cili kryen kontrollimin kufitar, të informojë për plotësimin e kushteve për kalimin e kufirit shtetëror dhe të veprojë sipas udhëzimeve dhe urdhrave të zyrtarit policor kufitar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Obligations of the person during border check</p> <p>1. The person who intends to cross the state border, or has already crossed the state border, is obliged to present a valid travel document or other document designated for crossing the state border, to enable the border control to be carried out and may not to release the area of the border crossing point until the necessary procedures are carried out, including the control of means of transport and things owned by the person who crosses the border.</p> <p>2. The person from paragraph 1 of this Article is obliged, at the request of the border police officer, who carries out the border control, to inform about the fulfilment of the conditions for crossing the state border and to act according to the instructions and orders of the border police officer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Obaveze lica prilikom granične kontrole</p> <p>1. Lice koje namerava da pređe državnu granicu ili je već prešlo državnu granicu dužno je da predoči važeću putnu ispravu ili drugu ispravu utvrđenu za prelazak državne granice, omogućći vršenje granične kontrole i ne može izdati područje granični prelaz dok se ne sprovedu potrebne procedure, uključujući kontrolu prevoznih sredstava i stvari lica koje prelazi granicu.</p> <p>2. Lice iz stava 1. ovog člana dužno je da na zahtev službenika granične policije, koji vrši graničnu kontrolu, obavesti o ispunjenosti uslova za prelazak državne granice i da postupi po uputstvima i naredbama službenika granične policije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Autorizimet e zyrtarit policor kufitar gjatë kontrollimi të personave</p> <p>1. Zyrtari policor kufitar gjatë kryerjes së kontrollimit kufitar të personave është i autorizuar:</p> <p>1.1. të kërkojë dokument të vlefshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Border police officer authorizations on carrying out checks of persons</p> <p>1. During the border checks of persons, border police officer is authorized:</p> <p>1.1. To require a valid travel document or</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Ovlašćenja službenika granične policije pri kontroli lica</p> <p>1. Za vršenje granične kontrole lica ovlašćen je službenik granične policije:</p> <p>1.1. da zahteva važeću putnu ispravu ili</p>

<p>udhëtimi ose dokument tjetër të përcaktuar për kalimin e kufirit shtetëror, si dhe të përcaktojë identitetin e personit i cili ka për qëllim të kalojë kufirin shtetëror;</p> <p>1.2. të kontrollojë nëse janë plotësuar kushtet për hyrje dhe dalje nga Republika e Kosovës, të përcaktuara me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.3. të japë udhëzime dhe urdhra me qëllim të kryerjes së shpejtë dhe të papenguar të kontrollimit kufitar;</p> <p>1.4. të kryejë kontrollimin kufitar në vijën e dytë;</p> <p>1.5. të kryejë kontrollimin e gjurmëve të gishtërinjëve dhe pëllëmbëve dhe të dhënave tjera biometrike në evidencat përkatëse, si dhe të kryejë kontrollimin në evidencat operative dhe në evidencat e tjera dhe bazat elektronike të të dhënave për persona, sende dhe mjete transportuese.</p>	<p>other document prescribed for crossing the state border, as well as to determine the identity of the person who intends to cross the state border;</p> <p>1.2. To check whether the conditions for entry and exit from the Republic of Kosovo defined by the legislation in force have been met;</p> <p>1.3. To give instructions and orders in order to carry out the border control quickly and without hindrance;</p> <p>1.4. To carry out second-line border checks;</p> <p>1.5. To carry out the checks of fingerprints and palm prints and other biometric data in the relevant records, as well as to carry out the checks in the operational records and in other records and electronic databases for persons, items and means of transport.</p>	<p>drugu ispravu propisanu za prelazak državne granice, kao i da utvrdi identitet lica koje namerava da pređe državnu granicu;</p> <p>1.2. da proveri da li su ispunjeni uslovi za ulazak i izlazak iz Republike Kosovo definisani zakonima na snazi;</p> <p>1.3. da daje uputstva i naređenja radi brzog i nesmetanog vršenja granične kontrole;</p> <p>1.4. da vrši graničnu kontrolu na drugoj liniji;</p> <p>1.5. da vrši proveru otisaka prstiju i dlana i drugih biometrijskih podataka u relevantnim evidencijama, kao i da vrši proveru u operativnim evidencijama i drugim evidencijama i elektronskim bazama podataka o licima, stvarima i prevoznim sredstvima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Lehtësimi i kontrollimit kufitar</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Facilitation of border checks</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Olakšice granične kontrole</p>
<p>1. Kontrollimi kufitar mund të lehtësohet për shkak të rrethanave të veçanta dhe të paparashikuara.</p>	<p>1. Border control may be eased due to special and unforeseen circumstances.</p>	<p>1. Granična kontrola može biti olakšana zbog posebnih i nepredviđenih okolnosti.</p>

<p>2. Si rrethana të veçanta dhe të paparashikuara konsiderohen ato ngjarje të paparashikuara të cilat sjellin ngarkesë në qarkullim në pikën e kalimit kufitar dhe kur të gjitha burimet që lidhen me personelin, pajisjet, ambientet dhe organizimin janë shteruar.</p> <p>3. Në rast të kontrollimit kufitar nga paragrafi 1 i këtij neni, kontrollimi kufitar gjatë hyrjes në Republikën e Kosovës ka përparësi para kontrollimit kufitar gjatë daljes nga Republika e Kosovës.</p> <p>4. Për lehtësimin e kontrollimit kufitar vendos zyrtari policor kufitar përgjegjës për pikën e kalimit kufitar.</p> <p>5. Lehtësimi i kontrollimit kufitar është i përkohshëm, vendoset gradualisht dhe korrespondon me rrethanat e arsyeshme.</p> <p>6. Në rastet kur verifikimet kufitare janë të lehtësuara, zyrtari policor kufitar mund të mos kryejë regjistrimin, por pas verifikimit të vlefshmërisë së dokumentit dhe të identitetit të mbajtësit duhet të vulosë dokumentet e udhëtimit të të huajve në hyrje dhe në dalje nga Republika e Kosovës.</p>	<p>2. As special and unforeseen circumstances are considered those unforeseen events which bring cargo into circulation at the border crossing point and when all resources related to personnel, equipment, facilities and organization have been exhausted.</p> <p>3. In case of border control from paragraph 1 of this Article, border control during entry into the Republic of Kosovo has priority over border control during exit from the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The border police officer responsible for the border crossing point decides to facilitate the border control.</p> <p>5. The facilitation of border control is temporary, is established gradually and corresponds to reasonable circumstances.</p> <p>6. In cases where border checks are facilitated, the border police officer may not perform the registration, but after verifying the validity of the document and the identity of the holder, he must stamp the travel documents of foreigners entering and leaving the Republic of Kosovo.</p>	<p>2. Posebnim i nepredviđenim okolnostima smatraju se oni nepredviđeni događaji koji stavljaju teret u promet na graničnom prelazu i kada su iscrpljeni svi resursi koji se odnose na osoblje, opremu, prostorije i organizaciju.</p> <p>3. U slučaju granične kontrole iz stava 1. ovog člana, granična kontrola prilikom ulaska u Republiku Kosovo ima prioritet nad graničnom kontrolom prilikom izlaska iz Republike Kosovo.</p> <p>4. Službenik granične policije odgovoran za granični prelaz odlučuje da olakša graničnu kontrolu.</p> <p>5. Olakšavanje granične kontrole je privremeno, uspostavlja se postepeno i odgovara razumnim okolnostima.</p> <p>6. U slučajevima kada su granične provere olakšane, službenik granične policije može da ne izvršiti registraciju, ali nakon provere validnosti dokumenta i identiteta nosioca, on mora da pečati putne isprave stranaca koji ulaze i izlaze iz Republike Kosovo.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 18 Korsitë e veçanta</p> <p>1. Policia e Kosovës siguron korsitë të veçanta, veçanërisht në pikat e kalimit kufitar ajror, në mënyrë që të kryhet kontrollimi i personave në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. Në rast të mosbalancimit të përkohshëm të fluksit të trafikut në një pikë të caktuar të kalimit kufitar, rregullat që lidhen me përdorimin e korsive të ndryshme mund të mos merren parasysh për sa kohë është e nevojshme për të eliminuar këtë mosbalancim.</p> <p>3. Rregullat për zbatimin e këtij neni përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Special purpose lanes</p> <p>1. Kosovo Police provides special lanes, especially at the air border crossing points, in order to carry out the checking of persons in accordance with this law.</p> <p>2. In case of temporary imbalance of traffic flow at a certain border crossing point, the rules related to the use of different lanes may not be taken into account for as long as it is necessary to eliminate this imbalance.</p> <p>3. The rules for the implementation of this Article are determined by a sub-legal act approved by the Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Posebne trake</p> <p>1. Policija Kosova obezbeđuje posebne trake, posebno na vazdušnim graničnim prelazima, radi vršenja provere lica u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. U slučaju privremene neuravnoteženosti saobraćaja na određenom graničnom prelazu, pravila koja se odnose na korišćenje različitih traka mogu da ne se uzeti u obzir sve dok je potrebno otklanjanje ove neravnoteže.</p> <p>3. Pravila za sprovođenje ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom usvojenim od strane ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Vënia e vulës</p> <p>1. Zyrtari policor kufitar, gjatë kryerjes së kontrollimit kufitar të shtetasve të huaj, detyrimisht vendos vulë në dokumentin e tyre të udhëtimit gjatë hyrjes dhe daljes nga territori i Republikës së Kosovës në:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. dokumentet me vizë të vlefshme që u mundësojnë shtetasve të huaj kalimin e kufirit;</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Border Stamp Placement</p> <p>1. The border police officer, during the border control of foreign citizens, must stamp their travel documents when entering and exiting the territory of the Republic of Kosovo in:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. valid visa documents that enable foreign citizens to cross the border;</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Stavljanje pečata</p> <p>1. Službenik granične policije, prilikom granične kontrole stranih državljana, mora da pečati putnu ispravu prilikom ulaska i izlaska sa teritorije Republike Kosovo u:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. dokumenti sa važećom vizom koji omogućavaju stranim državljanima da pređu granicu;</p>

<p>1.2. dokumentet që u mundësojnë klimin e kufirit shtetasve të huaj, të cilëve i lëshohet viza në kufi;</p> <p>1.3. dokumentet që u mundësojnë kalimin e kufirit shtetasve të huaj, të cilëve nuk u duhet vizë.</p> <p>2. Zyrtari policor kufitar nuk vendos vulë gjatë hyrjes dhe daljes nga territori i Republikës së Kosovës në:</p> <p>2.1. dokumentet e udhëtimit të shefave të shteteve, si dhe anëtarëve të delegacionit të tyre, ardhja e të cilëve është e paralajmëruar zyrtarisht në mënyrë diplomatike;</p> <p>2.2. lejet e pilotëve ose vërtetimet e anëtarëve të ekuipazhit të tyre;</p> <p>2.3. lejet për trafik lokal;</p> <p>2.4. dokumentet e udhëtimit të pasagjerëve dhe trenave të mallrave në linjat ndërkombëtare;</p> <p>2.5. letërnjoftimin biometrik të shtetasve të huaj që hyjnë në Republikën e Kosovës me letërnjoftim biometrik;</p> <p>2.6. pasaportat e bartësve të pasaportave diplomatike.</p>	<p>1.2. documents that enable foreign citizens who are issued a visa at the border to cross the border;</p> <p>1.3. documents that enable foreign citizens who do not need a visa to cross the border.</p> <p>2. The border police officer does not place a stamp during entry and exit from the territory of the Republic of Kosovo in:</p> <p>2.1. travel documents of heads of state, as well as members of their delegation, whose arrival is officially notified diplomatically;</p> <p>2.2. the licenses of the pilots or the certifications of their crew members;</p> <p>2.3. in local traffic permits;</p> <p>2.4. in travel documents of passengers and freight trains on international lines;</p> <p>2.5. in the biometric identification of foreign citizens who enter the Republic of Kosovo with a biometric identification;</p> <p>2.6. in the passports of diplomatic passport holders.</p>	<p>1.2. dokumenti koji omogućavaju stranim državljanima kojima je izdata viza na granici da pređu granicu;</p> <p>1.3. dokumenta koja omogućavaju stranim državljanima kojima nije potrebna viza da pređu granicu.</p> <p>2. Službenik granične policije ne stavlja pečat prilikom ulaska i izlaska sa teritorije Republike Kosovo:</p> <p>2.1. putne isprave šefova država, kao i članova njihovih delegacija, čiji se dolazak zvanično obaveštava diplomatskim putem;</p> <p>2.2. dozvole pilota ili sertifikate članova njihove posade;</p> <p>2.3. u lokalnim saobraćajnim dozvolama;</p> <p>2.4. u putnim ispravama putničkih i teretnih vozova na međunarodnim linijama;</p> <p>2.5. u biometrijskoj identifikaciji stranih državljana koji ulaze u Republiku Kosovo sa biometrijskom identifikacijom;</p> <p>2.6. u pasošima nosilaca diplomatskih pasoša.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3. Me përjashtim nga paragrafi 1 i këtij neni, me kërkesë të tij, shtetasi i huaj mund të lirohet nga vendosja e vulës gjatë hyrjes dhe daljes nga territori i Republikës së Kosovës, nëse vënia e saj mund të krijojë vështirësi serioze për personin. Në këtë rast, hyrja ose dalja duhet të shënohen në fletë të veçantë në të cilën shkruhet emri dhe mbiemri i personit dhe numri i dokumentit të udhëtimit ose dokumentit tjetër të përcaktuar për kalimin e kufirit shtetëror, dhe një kopje e fletës i jepet personit.</p> <p>4. Me kërkesën e shtetasit të Republikës së Kosovës, zyrtari policor kufitar mund t'i vendosë atij vulë në dokument të udhëtimit në hyrje apo dalje.</p> <p>5. Përcaktimi i specifikave dhe formatit të vulës bëhet me akt nënligjor të Ministrit.</p>	<p>3. With the exception of paragraph 1 of this Article, upon his request, the foreign citizen may be exempted from placing the stamp during entry and exit from the territory of the Republic of Kosovo, if its placement may create serious difficulties for the person. In this case, the entry or exit must be marked on a separate sheet on which the name and surname of the person and the number of the travel document or other document determined for crossing the state border are written, and a copy of the sheet is given to the person.</p> <p>4. At the request of the citizen of the Republic of Kosovo, the border police officer can put a stamp on his entry or exit travel document.</p> <p>5. Determination of the specifications and format of the seal is done by a sub-legal act of the Minister.</p>	<p>3. Izuzev stava 1. ovog člana, strani državljanin na njegov zahtev može biti oslobođen stavljanja pečata prilikom ulaska i izlaska sa teritorije Republike Kosovo, ako njegovo postavljanje može da stvori ozbiljne poteškoće za lice. U tom slučaju, ulaz ili izlaz mora biti obeležen na posebnom listu na kome se ispisuje ime i prezime lica i broj putne isprave ili druge isprave utvrđene za prelazak državne granice, i jedna kopija stranice se daje osobi.</p> <p>4. Na zahtev državljanina Republike Kosovo, službenik granične policije može staviti pečat na njegovu ulaznu ili izlaznu putnu ispravu.</p> <p>5. Utvrđivanje specifikacija i formata pečata vrši se podzakonskim aktom ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p style="text-align: center;">Hyrja e pjesëtarëve të organeve të huaja të sigurisë në Republikën e Kosovës</p> <p>1. Në Republikën e Kosovës nuk mund të hyjnë pjesëtarë të organeve të huaja të sigurisë me uniformë, me armë zjarri, pajisje dhe me automjet që është shënuar me shenja të tyre, përveç nëse parashihet me marrëveshje ndërkombëtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p style="text-align: center;">Entry of members of foreign security authorities into the Republic of Kosovo</p> <p>1. Members of foreign security agencies may not enter the Republic of Kosovo with uniforms, firearms, equipment and vehicles marked with their marks, unless provided for by international agreement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20</p> <p style="text-align: center;">Ulazak pripadnika stranih organa bezbednosti u Republiku Kosovo</p> <p>1. Pripadnici stranih bezbednosnih agencija ne mogu ući u Republiku Kosovo sa uniformama, vatrenim oružjem, opremom i vozilima obeleženim njihovim oznakama, osim ako je to predviđeno međunarodnim sporazumom.</p>

<p>2. Rastet nga paragrafi 1 i këtij neni nuk kanë të bëjnë me hyrjen, qëndrimin ose kalimin e forcave të huaja të armatosura në territorin e Republikës së Kosovës për aktivitete ushtruese, trajnim dhe pjesëmarrje në operacione paqeruajtëse dhe humanitare në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Pjesëtarët e organeve të huaja të sigurisë dhe ushtarake, të cilët me ftesë të institucioneve shtetërore janë në vizitë zyrtare si anëtarë të delegacionit, mund të hyjnë në Republikën e Kosovës edhe pa leje të veçantë, të mbajnë uniforma dhe armë zjarri të shkurtër, nëse ajo është pjesë përbërëse e uniformes së tyre, me njoftim me shkrim paraprakisht në Ministri.</p> <p>4. Pjesëtarët e organeve të huaja të sigurisë, të cilët drejtpërdrejt e sigurojnë përfaqësuesin e shtetit të huaj dhe organizatës ose institucionit ndërkombëtar, gjatë vizitës zyrtare ose qëndrimit të ligjshëm në Republikën e Kosovës mund të mbajnë armë zjarri, municion dhe pajisje në bazë të lejes me shkrim të lëshuar nga Ministria.</p> <p>5. Në rast të kalimit transit nëpër territorin e Republikës së Kosovës të pjesëtarëve të organeve të huaja të sigurisë, për bartjen e armëve, municionit dhe pajisjes nevojitet leja nga paragrafi 4 i këtij neni.</p>	<p>2. The cases from paragraph 1 of this Article are not related to the entry, stay or passage of foreign armed forces in the territory of the Republic of Kosovo for exercise activities, training and participation in peacekeeping and humanitarian operations in accordance with the legislation in force.</p> <p>3. Members of foreign security and military bodies, who are on an official visit at the invitation of state institutions as members of the delegation, may enter the Republic of Kosovo even without a special permit, wear uniforms and short firearms, if it is an integral part of their uniform, with prior written notification to the Ministry.</p> <p>4. Members of foreign security bodies, who directly provide for the representative of the foreign state and the international organization or institution, during the official visit or legal stay in the Republic of Kosovo, may carry firearms, ammunition and equipment based on the permit in writing issued by the Ministry.</p> <p>5. In case of transit through the territory of the Republic of Kosovo of members of foreign security bodies, the permission from paragraph 4 of this Article is required for carrying weapons, ammunition and equipment.</p>	<p>2. Slučajevi iz stava 1. ovog člana ne odnose se na ulazak, boravak ili prelazak stranih oružanih snaga na teritoriju Republike Kosovo radi vežbi, obuke i učešća u mirovnim i humanitarnim operacijama u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>3. Pripadnici stranih bezbednosnih i vojnih organa, koji su u zvaničnoj poseti na poziv državnih institucija kao članovi delegacije, mogu da uđu u Republiku Kosovo i bez posebne dozvole, da nose uniforme i kratko vatreno oružje, ako se radi o sastavni deo njihove uniforme, uz prethodno pismeno obaveštenje Ministarstvu.</p> <p>4. Članovi stranih organa bezbednosti, koji neposredno obezbeđuju predstavnika strane države i međunarodne organizacije ili institucije, tokom službene posete ili legalnog boravka u Republici Kosovo, mogu da nose vatreno oružje, municiju i opremu na osnovu dozvole u pismeno izdato od Ministarstva.</p> <p>5. U slučaju tranzita preko teritorije Republike Kosovo pripadnika stranih organa bezbednosti, za nošenje oružja, municije i opreme potrebna je dozvola iz stava 4. ovog člana.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p align="center">Neni 21 Obligimi i operatorëve të transportit ajror për dorëzimin e IPU</p>	<p align="center">Article 21 Obligation of air transport operators to submit PIU</p>	<p align="center">Član 21 Obaveza operatera vazdušnog saobraćaja da dostave PIP</p>
<p>1. Me kërkesë të QKMK-së, transportuesit ajrorë detyrohen të dorëzojnë në QKMK informatat paraprake për udhëtarët që do t'i bartin në pikën e kalimit kufitar nëpërmjet së cilës ata do të hyjnë në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Informatat nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të dërgohen deri në fund të paraqitjes së udhëtarëve dhe të përmbajnë të dhënat si në vijim:</p> <p>2.1. numrin dhe llojin e dokumentit të udhëtimit ose dokumentit tjetër të vlefshëm të përcaktuar për kalimin e kufirit shtetëror;</p> <p>2.2. shtetin ose organizatën e lëshimit të dokumentit të udhëtimit;</p> <p>2.3. shtetësinë;</p> <p>2.4. emrin dhe mbiemrin;</p> <p>2.5. datëlindjen;</p> <p>2.6. gjininë;</p> <p>2.7. informatat rreth ulëses, nëse janë në</p>	<p>1. At the request of the NCBM, the air carriers are obliged to submit to the NCMB the preliminary information for the travellers who will carry them to the border crossing point through which they will enter the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The information from paragraph 1 of this Article must be sent by the end of the passenger submission and contain the following data:</p> <p>2.1. number and type of travel document or other valid document established for crossing the state border;</p> <p>2.2. country or organization issuing the travel document;</p> <p>2.3. citizenship;</p> <p>2.4. name and surname;</p> <p>2.5. date of birth;</p> <p>2.6. gender;</p> <p>2.7. seat information, if held by the air</p>	<p>1. Na zahtev NCUG-a, avio-prevoznici su dužni da NCUG-u dostave preliminarne informacije za putnike koji će ih prevesti do graničnog prelaza preko kojeg će ući na teritoriju Republike Kosovo.</p> <p>2. Podaci iz stava 1. ovog člana moraju biti dostavljeni do kraja prijave putnika i sadrže sledeće podatke:</p> <p>2.1. broj i vrstu putne isprave ili druge važeće isprave utvrđene za prelazak državne granice;</p> <p>2.2. država ili organizacija koja izdaje putnu ispravu;</p> <p>2.3. državljanstvo;</p> <p>2.4. ime i prezime;</p> <p>2.5. datum rođenja;</p> <p>2.6. pol;</p> <p>2.7. informacije o sedištu, ako ih ima</p>

<p>posedim nga operatori i transportit ajror (ulësja specifike e përcaktuar për udhëtarin për atë fluturim);</p> <p>2.8. pikën e kalimit kufitar për hyrje në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>2.9. numrin e fluturimit;</p> <p>2.10. kohën e nisjes dhe arrijtes së mjetit të transportit;</p> <p>2.11. numrin e përgjithshëm të udhëtarëve;</p> <p>2.12. pikën fillestare të nisjes;</p> <p>2.13. informatat për bagazhin nëse janë në posedim nga operatori i transportit ajror.</p> <p>3. Mënyra e dërgimit të të dhënave IPU dhe procedurat e tjera për zbatim të këtij neni, rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Obligimi i operatorëve të transportit ajror për dorëzimin e REU</p> <p>1. QKMK kryen grumbullimin, përpunimin, shkëmbimin dhe shpërndarjen e të dhënave të pasagjerëve ajrorë përmes Njesisë së Informacionit të Pasagjerëve.</p>	<p>transport operator (the specific seat assigned to the passenger for that flight)</p> <p>2.8. the border crossing point for entering the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.9. flight number;</p> <p>2.10. time of departure and arrival of the means of transport;</p> <p>2.11. total number of passengers;</p> <p>2.12. initial point of departure;</p> <p>2.13. baggage information if held by the air transport operator.</p> <p>3. The way of delivering PIU and other procedures for the implementation of this Article are regulated by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Obligation of air transport operators to deliver PRN</p> <p>1. NCBM collects, processes, exchanges and distributes air passenger data through the Passenger Information Unit.</p>	<p>operater vazdušnog saobraćaja (posebno sedište dodeljeno putniku za taj let);</p> <p>2.8. granični prelaz za ulazak na teritoriju Republike Kosovo;</p> <p>2.9. broj leta;</p> <p>2.10. vreme polaska i dolaska prevoznog sredstva;</p> <p>2.11. ukupan broj putnika;</p> <p>2.12. početna tačka polaska;</p> <p>2.13. informacije o prtljagu ako ih ima operater vazdušnog prevoza.</p> <p>3. Način slanja podataka PIP-a i druge procedure za sprovođenje ovog člana uređuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Obaveza operatera vazdušnog saobraćaja da isporuče RIP</p> <p>1. NCUG vrši prikupljanje, obradu, razmenu i distribuciju podataka o putnicima u vazdušnom saobraćaju preko Jedinice za informacije o putnicima.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Transportuesit ajrorë janë të detyruar t'i transferojnë tek NJIP të gjitha të dhënat e REU-së të mbledhura gjatë veprimtarisë së tyre për të gjitha fluturimet e transportuesve ajrorë ku pika e nisjes është në Republikën e Kosovës dhe destinacioni në një shtet tjetër, ose ku pika e fillimit është në një vend tjetër dhe destinacioni ose ndalesa është në Kosovë.</p> <p>3. Transportuesit ajrorë transferojnë informacionin e përmendur në paragrafin 2 në mënyrë elektronike, apo në rast të mosfunksionimit teknik me çdo mjet tjetër të përshtatshëm që siguron një nivel të duhur të sigurisë së të dhënave. Formatet e të dhënave dhe protokollat e transferimit të informacionit REU në mënyrë elektronike përcaktohen me akt nënligjor të Ministrit.</p> <p>4. Kur fluturimi kryhet me kod të përbashkët ndërmjet një ose më shumë transportuesve ajrorë, transportuesi ajror që kryen fluturimin është i detyruar të transferojë të dhënat pranë NJIP-it.</p> <p>5. Informacioni i përmendur në paragrafin 2 të këtij neni transferohet pa pagesë.</p> <p>6. Të dhënat për udhëtarët e trafikut ajror të transferuara nga transportuesit ajrorë në NJIP duhet të përmbajnë:</p> <p>6.1. Lokalizuesin e të dhënave REU;</p>	<p>2. Air carriers are obliged to transfer to PIU all PRN data collected during their activity for all air carrier flights where the point of departure is in the Republic of Kosovo and the destination is in another country, or where the starting point is in another country and the destination or stop is in Kosovo.</p> <p>3. Air carriers transfer the information referred to in paragraph 2 electronically, or in case of technical malfunction by any other suitable means that ensures an appropriate level of data security. Data formats and protocols for the transfer of PRN information electronically are defined by a sub-legal act of the Minister.</p> <p>4. When the flight is performed with a common code between one or more air carriers, the air carrier performing the flight is obliged to transfer the data to the PIU</p> <p>5. The information mentioned in paragraph 2 of this Article is transferred free of charge.</p> <p>6. Air traffic passenger data transferred from air carriers to PIU shall contain:</p> <p>6.1. PRN data locator;</p>	<p>2. Avio-prevoznici su u obavezi da prenesu JIP-u sve RIP podatke prikupljene tokom njihove aktivnosti za sve letove avio prevozioca gde je tačka polaska u Republici Kosovo, a destinacija u drugoj zemlji, ili gde je polazna tačka u drugoj zemlji a odredište ili stajalište je na Kosovu.</p> <p>3. Avio-prevozioci prenose informacije iz stava 2. elektronskim putem, ili u slučaju tehničkog kvara na bilo koji drugi odgovarajući način koji obezbeđuje odgovarajući nivo bezbednosti podataka. Formatu podataka i protokoli za prenos RIP informacija elektronskim putem su definisani podzakonskim aktom ministra.</p> <p>4. Kada se let obavlja sa zajedničkom šifrom između jednog ili više avio-prevoznika, avio-prevozilac koji obavlja let je dužan da podatke prenese u JIP.</p> <p>5. Podaci iz stava 2. ovog člana prenose se besplatno.</p> <p>6. Podaci o putnicima u vazдушnom saobraćaju koji se prenose od avio-prevozioca u JIP moraju da sadrže:</p> <p>6.1. RIP lokator podataka;</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>6.2. Datën e rezervimit/lëshimit të biletës;</p> <p>6.3. Datën apo datat e synuara të udhëtimit;</p> <p>6.4. Emrin apo emrat;</p> <p>6.5. Adresën dhe informacionin e kontaktit, përfshirë numrin e telefonit dhe adresën e postës elektronike;</p> <p>6.6. Të gjitha informacionet mbi format e pagesës përfshirë adresën e faturimit;</p> <p>6.7. Itinerarin e plotë i udhëtimit për REU-në specifike;</p> <p>6.8. Informacione për pasagjerë të shpeshtë;</p> <p>6.9. Agjencinë/agjentin e udhëtimit;</p> <p>6.10. Informacion mbi statusin e pasagjerit, duke përfshirë konfirmimet, statusin e regjistrimit, mos shfaqjen ose paraqitjen në momentin e fundit pa rezervim;</p> <p>6.11. Informacion mbi kode të ndryshme apo të veçuara të konfirmimit të rezervimit;</p> <p>6.12. Vërejtje të përgjithshme (duke</p>	<p>6.2. Date of reservation/issue of ticket;</p> <p>6.3. The intended date or dates of travel;</p> <p>6.4. The name or names;</p> <p>6.5. Address and contact information, including telephone number and email address;</p> <p>6.6. All information on forms of payment including billing address;</p> <p>6.7. The full travel itinerary for the specific PRN;</p> <p>6.8. Information for frequent flyers;</p> <p>6.9. Travel agency/agent;</p> <p>6.10. Passenger status information, including confirmations, check-in status, no-shows or last-minute appearances without a reservation;</p> <p>6.11. Information on different or separate reservation confirmation codes;</p> <p>6.12. General remarks (including all</p>	<p>6.2. Datum rezervacije/izdavanja karte;</p> <p>6.3. Predviđeni datum ili datumi putovanja;</p> <p>6.4. Ime ili imena;</p> <p>6.5. Adresa i kontakt informacije, uključujući broj telefona i adresu e-pošte;</p> <p>6.6. Sve informacije o načinima plaćanja uključujući adresu za obračun;</p> <p>6.7. Potpuni plan putovanja za određeni RIP;</p> <p>6.8. Informacije za česte putnike;</p> <p>6.9. Turistička agencija/agent;</p> <p>6.10. Informacije o statusu putnika, uključujući potvrde, status čekiranja, nedolaska ili pojavljivanja u posljednjem trenutku bez rezervacije;</p> <p>6.11. Informacije o različitim ili odvojenim kodovima za potvrdu rezervacije;</p> <p>6.12. Opšte napomene (uključujući sve</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>përfshirë të gjitha informacionet në dispozicion për udhëtarët e mitur të pashoqëruar nën 18 vjeç, të tilla si emri dhe gjinia e të miturit, mosha, gjuha e folur, emri dhe detajet e kontaktit të personit shoqëruar në nisje dhe marrëdhënia me të miturin, emri dhe detajet e kontaktit të personit shoqëruar në mbërritje dhe marrëdhënia me të miturin, agjentin e nisjes dhe mbërritjes);</p> <p>6.13. Informacionin e fushës së biletave, duke përfshirë numrin e biletës, datën e lëshimit të biletave, biletat me një drejtim, fushën e biletave që lidhen me çmimin (Kotimi i Automatizuar i Tarifës së Biletave);</p> <p>6.14. Numrin dhe informatat e tjera për ulësen;</p> <p>6.15. Informacion mbi kodin e përbashkët të fluturimit;</p> <p>6.16. Të gjitha informacionet për bagazhin;</p> <p>6.17. Numrin dhe emrat e udhëtarëve të tjerë nga REU;</p> <p>6.18. Informacionin paraprak të udhëtarëve (IPU) të mbledhur, përfshirë llojin, numrin, vendin e lëshimit dhe</p>	<p>information available for unaccompanied minor travellers under 18, such as minor's name and gender, age, language spoken, name and contact details of accompanying person on departure and relationship with the minor, the name and contact details of the accompanying person on arrival and the relationship with the minor, the agent of departure and arrival);</p> <p>6.13. Ticket field information, including ticket number, ticket issue date, one-way tickets, fare-related ticket field (Automated Ticket Fare Quotation);</p> <p>6.14. Number and other information about the seat;</p> <p>6.15. Common flight code information;</p> <p>6.16. All baggage information;</p> <p>6.17. The number and names of other passengers from PRN;</p> <p>6.18. Advance Passenger Information (API) collected, including the type, number, place of issue and expiry date of</p>	<p>informacije dostupne za maloletne putnike bez pratnje mlađe od 18 godina, kao što su ime i pol, starost, jezik koji se govori, ime i kontakt podaci pratioca na polasku i odnos sa maloletnikom, ime i kontakt podaci lica u pratnji o dolasku i odnosu sa maloletnikom, agentom odlaska i dolaska);</p> <p>6.13. Informacije o polju karte, uključujući broj karte, datum izdavanja karte, karte u jednom pravcu, polje karte u vezi sa tarifom (Automatska kvota cene karte);</p> <p>6.14. Broj i drugi podaci o sedištu;</p> <p>6.15. Zajedničke informacije o šifri leta;</p> <p>6.16. Sve informacije o prtljagu;</p> <p>6.17. Broj i imena ostalih putnika iz RIP;</p> <p>6.18. Prikupljene unapred informacije o putnicima (IPU), uključujući tip, broj, mesto izdavanja i datum isteka svake putne</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>datën e skadimit të çdo dokumenti udhëtimi, shtetësinë, emrin dhe mbiemrin, emrin/emrat e tjerë, gjininë, datën e lindjes, linjën ajrore, numrin e fluturimit, datën e nisjes, datën e mbërritjes, aeroportin e nisjes, aeroportin e mbërritjes, kohën e nisjes dhe kohën e mbërritjes.</p> <p>6.19. Të gjitha ndryshimet historike në të dhënat REU të listuara në pikat 6.1. deri në 6.18. të këtij paragrafi.</p> <p>7. Transportuesit e linjës ajrore do t'i paraqesin NJIP-së të dhënat e REU-së:</p> <p>7.1. njëzetë e katër (24) deri në dyzet e tetë (48) orë para kohës së nisjes së fluturimit të planifikuar; dhe</p> <p>7.2. menjëherë pas mbylljes së fluturimit, që nënkupton pasi udhëtarët të kenë hipur në aeroplan në përgatitje për nisje dhe nuk është më e mundur që pasagjerët të hipin ose të zbresin.</p> <p>8. Rregullat për zbatimin e këtij neni përcaktohen më akt nënligjor nga Ministri.</p>	<p>each travel document, nationality, first and last name, other name(s), gender, date of birth, airline, number of flight, departure date, arrival date, departure airport, arrival airport, departure time and arrival time.</p> <p>6.19. All historical changes in the PRN data listed in points 6.1 through 6.18 of this paragraph.</p> <p>7. Airline carriers shall submit PRN data to the PIU:</p> <p>7.1. twenty-four (24) to forty-eight (48) hours before the scheduled flight departure time; AND</p> <p>7.2. Immediately after flight closure, meaning after passengers have boarded the aircraft in preparation for departure and it is no longer possible for passengers to embark or disembark.</p> <p>8. The rules for the implementation of this Article are determined by a sublegal act by the Minister.</p>	<p>isprave, nacionalnost, ime i prezime, druga imena, pol, datum rođenja, avio-kompaniju, broj leta, datum polaska, datum dolaska, aerodrom odlaska, aerodrom dolaska, vreme polaska i vreme dolaska.</p> <p>6.19. Sve istorijske promene podataka RIP navedene u tačkama 6.1. do 6.18. ovog stava.</p> <p>7. Avio-prevoznici će dostaviti RIP podatke JIP-u:</p> <p>7.1. dvadeset četiri (24) do četrdeset osam (48) sati pre planiranog vremena polaska leta; I</p> <p>7.2. odmah nakon zatvaranja leta, što znači nakon što se putnici ukrcaju u avion u pripremi za polazak i više nije moguće da se putnici ukrcaju ili iskrcaju.</p> <p>8. Pravila za sprovođenje ovog člana podzakonskim aktom utvrđuje ministar.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p align="center">Neni 23 Autoritetet kompetente</p>	<p align="center">Article 23 Competent authorities</p>	<p align="center">Član 23 Nadležni organi</p>
<p>1. Autoritetet kompetente për të kërkuar ose marrë të dhëna të mbledhura dhe të përpunuara nga NJIP, ose rezultatet e përpunimit të atyre të dhënave për shqyrtim të mëtejshëm, ose për të ndërmarrë veprime të përshtatshme brenda fushëveprimit të autoritetit të tyre janë: gjykata, prokuroria, policia, Agjencia e Kosovës për Inteligjencë, Ministria e Financave, Njësia e Inteligjencës Financiare, Dogana e Kosovës, Administrata Tatimore e Kosovës, Ministria e Mbrojtjes dhe akterë të tjerë të fushës së sigurisë.</p> <p>2. Të dhënat e REU dhe rezultatet e përpunimit të të dhënave NJIP ia dërgon autoriteteve kompetente pa kërkesë.</p> <p>3. Me kërkesë të autoriteteve kompetente kombëtare, NJIP do të sigurojë të dhënat e përpunuara REU, kur një informacion i tillë është i nevojshëm për një rast specifik të parandalimit, zbulimit, hetimit ose procedimit penal për veprat penale që konsiderohen krime të rënda sipas dispozitës përkatëse të Kodit të Procedurës Penale.</p> <p>4. Me pranimin e kërkesës, NJIP kërkon informacionet nga transportuesit ajrorë dhe ia dorëzon ato njësisë kërkuese në rastet e</p>	<p>1. The competent authorities to request or receive data collected and processed by NJIP, or the results of the processing of those data for further examination, or to take appropriate actions within the scope of their authority are: the court, the prosecution, police, Kosovo Intelligence Agency, Ministry of Finance, Financial Intelligence Unit, Kosovo Customs, Kosovo Tax Administration, Ministry of Defence and other security actors.</p> <p>2. PRN data and data processing results are sent by PIU to the competent authorities without request.</p> <p>3. At the request of the competent national authorities, the PIU will provide the processed PRN data, when such information is necessary for a specific case of prevention, detection, investigation or criminal proceedings for criminal offenses that are considered serious crimes according to the provision relevant to the Code of Criminal Procedure.</p> <p>4. Upon acceptance of the request, PIU requests information from air carriers and delivers it to the requesting unit in cases of</p>	<p>1. Nadležni organi za traženje ili primanje podataka koje prikuplja i obrađuje JIP, ili rezultate obrade tih podataka radi daljeg ispitivanja, ili preduzimanje odgovarajućih radnji u okviru svojih ovlašćenja su: sud, tužilaštvo, policija, Kosovska obaveštajna agencija, Ministarstvo finansija, Finansijsko-obaveštajne jedinice, Kosovske carine, Poreske uprave Kosova, Ministarstva odbrane i drugih bezbednosnih aktera.</p> <p>2. RIP podatke i rezultate obrade podataka JIP šalje nadležnim organima bez zahteva.</p> <p>3. JIP će na zahtev nadležnih nacionalnih organa dostaviti obrađene podatke RIP, kada su takve informacije neophodne za konkretan slučaj prevencije, otkrivanja, istrage ili krivičnog postupka za krivična dela koja se smatraju teškim krivičnim delima prema odredbi. relevantne za Zakonik o krivičnom postupku.</p> <p>4. Po prihvatanju zahteva, JIP traži informacije od avio-prevozioca i dostavlja ih jedinici koja je tražila u slučaju odgovora na</p>

<p>përgjigjes ndaj një kërcënimi specifik dhe aktual.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Obligimi i transportuesve tokësorë ndërkombëtarë për dorëzimin e të dhënave për udhëtarët</p> <p>1. Transportuesit tokësorë ndërkombëtarë detyrohen që me kërkesë të QKMK, me qëllim të lehtësimit të kryerjes së kontrollimit kufitar, pas mbylljes së listës së udhëtarëve, të njëjtën ta dorëzojnë në QKMK për udhëtarët që i bartin në pikën e përcaktuar kufitare nëpërmjet të cilës ata do të hyjnë në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Procedurat e zbatimit të këtij neni rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Kontrollimi kufitar në trafik hekurudhor</p> <p>1. Kontrollimi kufitar në trafik hekurudhor kryhet në zonën e pikës së kalimit kufitar për trafikun hekurudhor.</p> <p>2. Kontrollimi i kalimit të kufirit bëhet për personat që udhëtojnë me tren dhe për personelin zyrtar hekurudhor.</p>	<p>response to a specific and current threat.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Obligation of international land carriers to submit passenger data</p> <p>1. International land carriers are obliged to, at the request of the NCBM; in order to facilitate the border control, after closing the passenger list, submit the same to the NCBM for the travellers who carry them to the designated border point through which they will to enter the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The procedures for the implementation of this Article are regulated by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Border checks in railway traffic</p> <p>1. Border checks in rail traffic is carried out in the area of the border crossing point for rail traffic.</p> <p>2. Border crossing point check is done for persons travelling by train and for official railway personnel.</p>	<p>konkretu i aktualu pretnju.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Obaveza međunarodnih kopnenih prevoznika da dostave podatke o putnicima</p> <p>1. Međunarodni kopneni prevoznici dužni su da, na zahtev NCUG, u cilju olakšavanja granične kontrole, nakon zatvaranja liste putnika, istu dostave NCUG za putnike koji ih prevoze do naznačene granične tačke preko koje će uđe na teritoriju Republike Kosovo.</p> <p>2. Procedure za sprovođenje ovog člana uređuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Granična kontrola u železničkom saobraćaju</p> <p>1. Granična kontrola u železničkom saobraćaju vrši se na području graničnog prelaza za železnički saobraćaj.</p> <p>2. Kontrola graničnog prelaza vrši se za lica koja putuju vozom i za službeno železničko osoblje.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3. Në rast se nuk është e mundur të kryhet kontrollimi kufitar në pikën e kalimit kufitar për trafikun hekurudhor, kontrollimi kufitar mund të kryhet brenda në tren, gjatë lëvizjes.</p> <p>4. Zyrtari policor kufitar, nëse nevojitet, mund të urdhërojë që të inspektohen hapësirat e fshehta të vagonit, me ndihmën e inspektorit të trenit, për të siguruar se personat ose objektet që duhet t'i nënshtrohen kontrollimit kufitar nuk janë fshehur në to.</p> <p>5. Makinisti i trenit në qarkullimin ndërkombëtar nuk mund t'a ndalë trenin ndërmjet kufirit dhe pikës së kalimit kufitar, përveç rasteve kur kjo bëhet e nevojshme për shkak të rregullimit të qarkullimit hekurudhor, ose në rast të ndonjë force madhore.</p> <p>6. Në rast të qëndrimit në këtë zonë, makinisti njofton menjëherë stacionin më të afërt të policisë, si dhe merr masa emergjente për të penguar largimin e udhëtarëve nga treni.</p> <p>7. Gjatë kryerjes së kontrollimit kufitar në trafikun hekurudhor, Policia e Kosovës bashkëpunon me organet policore të huaja, në pajtim me marrëveshjet ndërkombëtare.</p>	<p>3. In case it is not possible to carry out the border control at the border crossing point for railway traffic, the border control can be carried out inside the train, during movement.</p> <p>4. The border police officer, if necessary, may order to inspect the hidden areas of the wagon, with the help of the train inspector, to ensure that persons or objects that must be subjected to border control are not hidden in them.</p> <p>5. The train driver in international traffic cannot stop the train between the border and the border crossing point, unless this becomes necessary due to the regulation of railway traffic, or in case of any force majeure.</p> <p>6. In case of staying in this area, the driver immediately informs the nearest police station, as well as takes emergency measures to prevent passengers from leaving the train.</p> <p>7. During border control of railway traffic, the Kosovo Police cooperates with foreign police bodies, in accordance with International Agreements.</p>	<p>3. U slučaju da nije moguće izvršiti graničnu kontrolu na graničnom prelazu za železnički saobraćaj, granična kontrola se može vršiti unutar voza, u toku kretanja.</p> <p>4. Službenik granične policije, ako je potrebno, može narediti da se pregledaju skriveni prostori vagona, uz pomoć inspektora vozova, kako bi se osiguralo da se u njima ne sakriju lica ili predmeti koji podležu graničnoj kontroli.</p> <p>5. Mašinovođa u međunarodnom saobraćaju ne može zaustaviti voz između granice i graničnog prelaza, osim ako je to neophodno zbog regulisanja železničkog saobraćaja, ili u slučaju više sile.</p> <p>6. U slučaju zadržavanja na ovom području, mašinovođa odmah obaveštava najbližu policijsku stanicu, kao i preuzima hitne mere kako bi sprečio putnike da napuste voz.</p> <p>7. Prilikom vršenja granične kontrole u železničkom saobraćaju, Policija Kosova saraduje sa stranim policijskim organima, u skladu sa međunarodnim sporazumima.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p align="center">Neni 26 Kategoritë e personave për të cilët vlejnë rregulla të posaçme gjatë kryerjes së kontrollimit kufitar</p>	<p align="center">Article 26 Categories of persons for whom special rules apply during border control</p>	<p align="center">Član 26 Kategorije lica za koje važe posebna pravila prilikom granične kontrole</p>
<p>1. Gjatë kryerjes së kontrollimit kufitar, rregulla të veçanta dhe përjashtime nga kriteret e përcaktuara në këtë ligj vlejnë për kategoritë e personave, si vijon:</p> <p>1.1. krerët e shteteve dhe anëtarët e qeverive me anëtarët e delegacioneve zyrtare, sovranët dhe anëtarët e tjerë të lartë të familjeve mbretërore;</p> <p>1.2. pilotët dhe anëtarët e ekuipazhit të tyre;</p> <p>1.3. bartësit e pasaportave diplomatike, ose zyrtare dhe anëtarët e organizatave ndërkombëtare;</p> <p>1.4. punëtorët ndërkufitarë;</p> <p>1.5. personat e mitur;</p> <p>1.6. poseduesit e lejeve për trafikun lokal kufitar;</p> <p>1.7. shërbimet e shpëtimit, policia, zjarrfikësit dhe zyrtarët policorë kufitarë.</p> <p>2. Rregullat e posaçme për kontrollimin e</p>	<p>1. During border control, special rules and exceptions from the criteria defined in this law apply to categories of persons, as follows:</p> <p>1.1. heads of state and members of government with members of official delegations, sovereigns and other senior members of royal families;</p> <p>1.2. pilots and their crew members;</p> <p>1.3. holders of diplomatic or official passports and members of international organizations;</p> <p>1.4. cross-border workers;</p> <p>1.5. minors;</p> <p>1.6. holders of permits for local border traffic;</p> <p>1.7. Rescue services, police, fire-fighters and border police officers.</p> <p>2. The special rules for the control of persons</p>	<p>1. Prilikom granične kontrole na kategorije lica primenjuju se posebna pravila i izuzeci od kriterijuma definisanih ovim zakonom, i to:</p> <p>1.1. šefovi država i članovi vlada sa članovima zvaničnih delegacija, suvereni i drugi visoki članovi kraljevskih porodica;</p> <p>1.2. piloti i članovi njihove posade;</p> <p>1.3. nosioci diplomatskih ili službenih pasoša i članovi međunarodnih organizacija;</p> <p>1.4. preko granični radnici;</p> <p>1.5. maloletnici;</p> <p>1.6. nosioci dozvola za lokalni pogranični saobraćaj;</p> <p>1.7. spasilačke službe, policija, vatrogasci i granični policajci.</p> <p>2. Posebna pravila za proveru lica iz ovog</p>

<p>personave sipas këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>according to this Article are determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>člana utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Trafiku lokal kufitar</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Local border traffic</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Lokalni pogranični saobraćaj</p>
<p>1. Rregullat për kalimin e kufijve të përbashkët nga banorët e zonave kufitare përcaktohen me marrëveshje bilaterale.</p> <p>2. Kushtet dhe procedurat për lëshimin e lejeve për trafikun lokal kufitar rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>The rules for crossing the common borders by residents of the border areas are defined by bilateral agreements.</p> <p>The conditions and procedures for issuing permits for local border traffic are regulated by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>1. Pravila prelaska zajedničkih granica od strane stanovnika pograničnih područja utvrđuju se bilateralnim sporazumima.</p> <p>2. Uslovi i procedure za izdavanje dozvola za lokalni pogranični saobraćaj uređuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
<p>KAPITULLI IV PIKA E KALIMIT KUFITAR DHE ZONA E PIKËS SË KALIMIT KUFITAR</p>	<p>CHAPTER IV BORDER CROSSING POINT AND BORDER CROSSING POINT ZONE</p>	<p>POGLAVLJE IV GRANIČNI PRELAZ I PODRUČJE GRANIČNOG PRELAZA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Përcaktimi dhe kategorizimi i pikës së kalimit kufitar</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Designation and categorization of the border crossing point</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Definicija i kategorizacija graničnog prelaza</p>
<p>Pikat e kalimit kufitar, orarin e punës dhe kategorizimin e pikave të kalimit kufitar i përcakton Qeveria e Republikës së Kosovës me akt nënligjor.</p>	<p>Border crossing points, working hours and categorization of border crossing points are determined by the Government of the Republic of Kosovo with a sub legal act.</p>	<p>Granične prelaze, radno vreme i kategorizaciju graničnih prelaza utvrđuje Vlada Republike Kosovo podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Pika e përkohshme e kalimit kufitar</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Temporary border crossing point</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Privremeni granični prelaz</p>
<p>1. Me përjashtim nga neni 28 i këtij ligji, Ministria në pajtim me Ministrinë e Financave dhe organin kompetent të shtetit fqinj, mund</p>	<p>1. With the exception of Article 28 of this Law, in accordance with the Ministry of Finance and the competent body of the</p>	<p>1. Izuzetno od člana 28. ovog zakona, Ministarstvo, u saglasnosti sa Ministarstvom finansija i nadležnim organom susedne</p>

<p>të përcaktojë pika të përkohshme të kalimit kufitar, nëse kjo është e nevojshme për kryerjen e veprimtarive afatshkurtra, siç janë:</p> <p>1.1. aktivitete dhe manifestime kulturore, shkencore, profesionale, sportive dhe turistike;</p> <p>1.2. masa për riorientim të trafikut;</p> <p>1.3. realizimi i aktiviteteve që dalin nga marrëveshjet e ratifikuara ndërkombëtare;</p> <p>1.4. aktivitete bujqësore dhe ekonomike; dhe</p> <p>1.5. punë tjera me interes publik.</p> <p>2. Pika e përkohshme e kalimit kufitar mund të përcaktohet në kohëzgjatje deri në gjashtë (6) muaj gjatë një (1) viti kalendarik, ndërsa për rastet nga nën-paragrafi 1.4 dhe 1.5 të paragrafit 1 të këtij neni, gjatë kohëzgjatjes së atyre aktiviteteve, përkatësisht në kohëzgjatje derisa ekziston interesi publik.</p> <p>3. Në vendimin nga paragrafi 1 i këtij neni, përcaktohet orari i punës, vëllimi i shfrytëzimit të pikës së kalimit kufitar, mënyra e kalimit të kufirit shtetëror, kushtet e nevojshme për kalimin e kufirit shtetëror dhe shpenzimet për përcaktimin e pikës së përkohshme të kalimit kufitar.</p>	<p>neighbouring state, may establish a temporary border crossing points, if this is necessary for carrying out short-term activities, such as:</p> <p>1.1. Activities and cultural events, professional, scientific, sport and tourism;</p> <p>1.2. Measures on traffic reorientation;</p> <p>1.3. Implementation of activities arising from international ratified agreements;</p> <p>1.4. Agricultural and economic activities; and</p> <p>1.5. Other work of public interest.</p> <p>2. Temporary border crossing points may be determined for the period up to six (6) months during a calendar year, while for cases under sub-paragraph 1.4 and 1.5 of paragraph 1 of this Article during the duration of those activities, respectively for the duration until there is a public interest.</p> <p>3. In the decision under paragraph 1 of this Article is determined working time, the volume of use of border crossing point, ways of crossing the state border, the necessary conditions for state border crossing and expenses for determining the temporary border crossing point.</p>	<p>države, može odrediti privremene granične prelaze, ako je to neophodno za obavljanje kratkoročnih delatnosti, tj. kao:</p> <p>1.1. kulturne, naučne, stručne, sportske i turističke delatnosti i manifestacije;</p> <p>1.2. mere preorijentacije saobraćaja;</p> <p>1.3. obavljanje poslova koji proizilaze iz ratifikovanih međunarodnih ugovora;</p> <p>1.4. poljoprivredne i privredne delatnosti; i</p> <p>1.5. druga dela od javnog interesa.</p> <p>2. Privremeni granični prelaz može se odrediti u trajanju do šest (6) meseci u toku jedne (1) kalendarske godine, dok u slučajevima iz podstav 1.4 i 1.5 stava 1 ovog člana, za vreme trajanja tih aktivnosti, odnosno u trajanju dok postoji javni interes.</p> <p>3. U rešenju iz stava 1. ovog člana utvrđuje se radno vreme, obim korišćenja graničnog prelaza, način prelaska državne granice, neophodni uslovi za prelazak državne granice i troškovi za određivanje privremenog graničnog prelaza.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 30 Zona e pikës së kalimit kufitar</p> <p>1. Zona e pikës së kalimit kufitar përcaktohet nga Ministria në konsultim me Ministrinë përgjegjëse për financa.</p> <p>2. Në pikat e kalimit kufitar të përbashkëta me shtetin fqinj, zona e pikës së kalimit kufitar përcaktohet në pajtim me marrëveshjen ndërkombëtare respektive.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Border crossing point zone</p> <p>1. The zone of the border crossing point is assigned by the Ministry in consultation with the Ministry of Finance.</p> <p>2. In joint border crossing points with the neighbouring country, area of the border crossing point is determined in accordance with international agreements.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Područje graničnog prelaza</p> <p>1. Područje graničnog prelaza utvrđuje Ministarstvo uz konsultaciju sa Ministarstvom nadležnim za poslove finansija.</p> <p>2. Na graničnim prelazima zajedničkim sa susednom državom, površina graničnog prelaza se utvrđuje u skladu sa odgovarajućim međunarodnim ugovorom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Shënimi i pikës së kalimit kufitar dhe zonës së saj</p> <p>1. Pika e kalimit kufitar dhe zona e saj shënohen me tabela kufitare, shenja dhe sinjalizim tjetër.</p> <p>2. Tabelat kufitare, shenjat dhe sinjalizimin tjetër nga paragrafi 1 i këtij neni, me propozim të Ministrisë, i vendos dhe i mirëmban Ministria kompetente për infrastrukturë.</p> <p>3. Përjashtimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, tabelat kufitare, shenjat dhe sinjalizimin tjetër të pikës së kalimit kufitar dhe zonës së saj në aeroporte dhe në komunikacionin hekurudhor, me propozim të Ministrisë, i vendos dhe mirëmban operatori.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Marking of the border crossing point and its zone</p> <p>1. Border crossing and its zone are marked with border tables, signs and other signalling.</p> <p>2. Border tables, signs and the other alert from paragraph 1 of this Article, with the proposal of the Ministry, are set and maintained by the competent Ministry for Infrastructure.</p> <p>3. With the exception of paragraph 2 of this Article, border tables, signs and the other signalling of the border crossing point and its zone in airports, and rail traffic, with the proposal of the Ministry, are set and maintained by the operator.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Označavanje graničnog prelaza i njegove površine</p> <p>1. Granični prelaz i njegovo područje označeni su graničnim znakovima, znakovima i drugom signalizacijom.</p> <p>2. Granične znakove, znakove i drugu signalizaciju iz stava 1. ovog člana, na predlog Ministarstva, postavlja i održava nadležno Ministarstvo za infrastrukturu.</p> <p>3. Izuzev stava 2. ovog člana, granične znakove, znakove i drugu signalizaciju graničnog prelaza i njegovog područja na aerodromima i u železničkom saobraćaju, na predlog Ministarstva, postavlja i održava operater.</p>

<p>4. Për zbatimin e nenit 30 dhe 31 të këtij ligji, Ministri nxjerr akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Kushtet për ndërtim dhe rregullim</p> <p>1. Objektet të cilat i shfrytëzon Ministria në pikat e kalimit kufitar duhet të planifikohen, ndërtohen dhe rregullohen në mënyrë që të mundësojnë kryerje të sigurt, të papenguar dhe ekonomike të kontrollit kufitar, në pajtim me standardet ndërkombëtare dhe legjislacionin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Operatori duhet të sigurojë kushte përkatëse për punë, hapësirë dhe objekte që mundësojnë kryerje të papenguar të kontrollimit kufitar, në pajtim me këtë ligj.</p> <p>3. Operatori i aeroporteve në të cilat zhvillohet komunikacioni ajror ndërkombëtar duhet të krijojë kushte për qëndrim të të huajve të cilët nuk i plotësojnë kushtet për hyrje në Republikën e Kosovës, si dhe të udhëtarëve të cilët kalojnë tranzit nëpër territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Shpenzimet për sigurimin e kushteve dhe standardeve nga paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni janë në ngarkim të operatorit.</p>	<p>4. Minister issues a sublegal act for the implementation of Articles 30 and 31 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Terms for construction and regulation</p> <p>1. Buildings which are used by the Ministry in the border crossing point should be planned, constructed and regulated in order to allow safe, unrestrained and economic execution of border control in accordance with international standards and laws that establishes the Government of Kosovo.</p> <p>2. The operator is obliged to provide appropriate working conditions, area and facilities that will provide smooth execution of border control in accordance with the provisions of this law.</p> <p>3. The operator of airports, where the international traffic is carried, shall create conditions for accommodation of foreigners who do not fulfil the conditions for entry into the Republic of Kosovo, as well as passengers who transit through the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. The costs for providing the conditions and standards of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article are born by the operator.</p>	<p>4. Za sprovođenje članova 30. i 31. ovog zakona ministar donosi podzakonski akt.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Uslovi za izgradnju i uređenje</p> <p>1. Objekti koje koristi Ministarstvo na graničnim prelazima moraju biti planirani, izgrađeni i uređeni kako bi se omogućila sigurna, nesmetana i ekonomična granična kontrola, u skladu sa međunarodnim standardima i zakonodavstvom Republike Kosovo.</p> <p>2. Operator mora da obezbedi odgovarajuće uslove za rad, prostor i objekte koji omogućavaju nesmetano vršenje granične kontrole, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Operator aerodroma na kojima se odvija međunarodni vazdušni saobraćaj mora stvoriti uslove za boravak stranaca koji ne ispunjavaju uslove za ulazak u Republiku Kosovo, kao i putnika koji prolaze kroz teritoriju Republike Kosovo.</p> <p>4. Troškovi obezbeđenja uslova i standarda iz st. 1, 2 i 3 ovog člana padaju na teret operatera.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>5. Marrëdhëniet e ndërsjella ndërmjet operatorëve dhe organeve shtetërore kompetente lidhur me shfrytëzimin e lokaleve dhe objekteve të dedikuara për kryerjen e kontrollimit kufitar rregullohen me marrëveshje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Ndërtimi dhe vendosja e objekteve dhe ndryshimi i veprimtarisë në zonën e pikës së kalimit kufitar</p> <p>1. Ndërtimi dhe vendosja e objekteve dhe ndryshimi i veprimtarisë në zonën e pikës së kalimit kufitar nuk mund të pengojnë kryerjen e detyrave dhe zbatimin e masave të sigurisë në kufirin shtetëror.</p> <p>2. Kryesi i veprimtarisë në zonën e pikës së kalimit kufitar detyrohet që veprimtarinë ta kryejë në lokale të dedikuara për atë qëllim.</p> <p>3. Investuesi ose pronari i objektit, përkatësisht kryerësi i veprimtarisë, detyrohet që para fillimit të aktiviteteve për ndërtim, vendosje të objekteve ose ndryshim të veprimtarisë, të marrë leje nga Ministria. Para lëshimit të lejes, Ministria merr rekomandim nga Policia e Kosovës.</p> <p>4. Leja nga paragrafi 3 i këtij neni nuk do të</p>	<p>5. Mutual relations between the operators and the competent state bodies regarding the use of premises and facilities dedicated for conducting border control are regulated by agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Construction and installation of new buildings and change of the activity in the border crossing point zone</p> <p>1. Construction and placement of objects and change of activity in the area of border crossing points that must not be obstruct the performance of implementation of border controls and implementing security measures at border.</p> <p>2. The undertaker of the activity in the area of border crossing point is obliged to carry the activity on the relevant locals intended for that purpose.</p> <p>3. The investor or owner of the facility, respectively the perpetrator of the activity is obliged that before the start of construction activities, placement of objects or change of activities to obtain permission from the Ministry.</p> <p>4. Permit under paragraph 3 of this Article</p>	<p>5. Međusobni odnosi operatera i nadležnih državnih organa u pogledu korišćenja prostorija i objekata namenjenih graničnoj kontroli uređuju se sporazumom.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Izgradnja i postavljanje objekata i promena delatnosti na području graničnog prelaza</p> <p>1. Izgradnja i postavljanje objekata i promena delatnosti na području graničnog prelaza ne mogu sprečiti obavljanje zadataka i sprovođenje mera bezbednosti na državnoj granici.</p> <p>2. Rukovodilac aktivnosti na području graničnog prelaza dužan je da obavlja delatnost u prostorijama namenjenim za tu namenu.</p> <p>3. Investitor ili vlasnik objekta, odnosno vršilac delatnosti, dužan je da pribavi dozvolu Ministarstva pre otpočinjanja delatnosti izgradnje, postavljanja objekata ili promene delatnosti. Pre izdavanja dozvole, Ministarstvo dobija preporuku Kosovske policije.</p> <p>4. Dozvola iz stava 3. ovog člana neće se</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>lëshohet, nëse me objektin ose veprimtarinë pengohet kryerja e kontrollimit kufitar dhe zbatimi i masave të sigurisë në kufirin shtetëror, si dhe nëse nuk është në pajtim me planin urbanistik që përfshin pikën e kalimit kufitar.</p> <p>5. Qeveria e Kosovës me akt nënligjor miraton procedurën e veçantë për miratimin e lejes për ndërtimin e objekteve, ndryshimin e qëllimit të tyre dhe vendosjen e lehtësirave brenda zonës së kalimit të kufirit shtetëror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Lëvizja dhe qëndrimi në zonën e pikës së kalimit kufitar</p> <p>1. Në zonën e pikës së kalimit kufitar lejohet lëvizja dhe qëndrimi i personave, i mjeteve dhe i mallrave që kalojnë kufirin me qëllim të kontrollimit kufitar, si dhe i personave apo i mjeteve që kanë autorizim nga organet shtetërore.</p> <p>2. Udhëtarët dhe personat e tjerë të cilët gjenden në zonën e pikës së kalimit kufitar duhet t'i respektojnë udhëzimet dhe urdhrat e zyrtarëve policorë kufitarë.</p>	<p>shall not be issued, if with object or activity is prevented the commission of uninterrupted border controls and implementation of security measures at state border and if are not in accordance with the urban plan for the respective border crossing point</p> <p>5. The Government of Kosovo with sub-legal act approves the special procedure for the approval of the permit for the construction of facilities, the change of their purpose and the establishment of facilities within the state border crossing area</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Moving and residing in the border crossing point zone</p> <p>1. At the area of border crossing point movement and stay of the persons, vehicle and goods is allowed that will undergo the border control as well as persons or transportation means that have state authority authorization.</p> <p>2. Passengers and other person, who are in the area of the border crossing point, are obligated to obey instructions and orders of the border police officers</p>	<p>izdati ako objekat ili delatnost onemogućava graničnu kontrolu i sprovođenje mera bezbednosti na državnoj granici, kao i ako nije u skladu sa urbanističkim planom koji obuhvata granični prelaz .</p> <p>5. Vlada Kosova podzakonskim aktom usvaja poseban postupak za izdavanje dozvole za izgradnju objekata, promenu njihove namene i uspostavljanje objekata u zoni državnog graničnog prelaza.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Kretanje i boravak na području graničnog prelaza</p> <p>1. Na području graničnog prelaza dozvoljeno je kretanje i boravak lica, vozila i robe koji prelaze granicu radi granične kontrole, kao i lica ili vozila ovlašćenih od strane državnih organa.</p> <p>2. Putnici i druga lica koja se nalaze u zoni graničnog prelaza dužni su da poštuju uputstva i naredbe službenika granične policije.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p align="center">Neni 35 Obligimi i personave të cilët kryejnë veprimtari në zonën e pikës së kalimit kufitar</p>	<p align="center">Article 35 Obligations of persons who conduct activities in the border crossing point zone</p>	<p align="center">Član 35 Obaveza lica koja obavljaju delatnost na području graničnog prelaza</p>
<p>1. Operatori dhe personat e tjerë juridikë dhe fizikë, të cilët në zonën e pikës së kalimit kufitar kryejnë veprimtari, duhet që stacionit policor kompetent t'i dorëzojnë të dhëna personale për të punësuarit para se të fillojnë punën në zonën e pikës së kalimit kufitar.</p> <p>2. Për të punësuarit nga paragrafi 1 i këtij neni dorëzohen të dhënat personale në vijim: emri dhe mbiemri, numri personal, datëlindja, vendlindja, vendbanimi, përkatësisht vendqëndrimi dhe shtetësia.</p> <p>3. Të punësuarit nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të mbajnë kartelën e identifikimit në vend të dukshëm, e cila përmban të dhëna për emrin dhe mbiemrin, fotografi dhe të dhëna për emrin e operatorit, përkatësisht personit juridik ose fizik, tek i cili janë të punësuar.</p> <p>4. Operatori, personi tjetër juridik ose fizik nga paragrafi 1 i këtij neni, detyrohen që të sigurojnë kartelë për të punësuarit para fillimit të punës në zonën e pikës së kalimit kufitar.</p>	<p>1. Operator and other legal and physical entities that carry activities on the border crossing point zone are obliged to the responsible police station for border controls to submit personal information of employees before they start the work in the area of border crossing point.</p> <p>2. For workers under paragraph 1 of this article, are submitted the following personal data: name and last name, personal number of the citizen, birthday, birthplace, dwelling, emplacement and citizenship.</p> <p>3. Employees of paragraph 1 of this article, in a visible place are needed to keep the badge which contains data for first and last name, photography and dates for the name of the operator, respectively physical or legal entity to which they are employed.</p> <p>4. operator, the other legal or natural person from paragraph 1 of this Article shall secure the badge for the employees before they start working at the crossing border area.</p>	<p>1. Operater i druga pravna i fizička lica, koja obavljaju delatnost na području graničnog prelaza, dužni su da pre početka rada na području graničnog prelaza dostave lične podatke zaposlenih nadležnoj policijskoj stanici.</p> <p>2. Za zaposlene iz stava 1. ovog člana dostavljaju se sledeći lični podaci: ime i prezime, lični broj, datum rođenja, mesto rođenja, prebivalište, odnosno prebivalište i državljanstvo.</p> <p>3. Zaposleni iz stava 1. ovog člana dužni su da na vidnom mestu drže ličnu kartu koja sadrži podatke o imenu i prezimenu, fotografiju i podatke o nazivu operatera, odnosno pravnog ili fizičkog lica kod kojeg su zaposleni.</p> <p>4. Operater, drugo pravno ili fizičko lice iz stava 1. ovog člana, dužni su da obezbede kartice za zaposlene pre početka rada na području graničnog prelaza.</p>

KAPITULLI V MBIKËQYRJA E KUFIRIT	CHAPTER V BORDER SURVEILLANCE	POGLAVLJE V NADZOR GRANICE
<p style="text-align: center;">Neni 36 Qëllimi i mbikëqyrjes së kufirit</p> <p>Mbikëqyrja e kufirit kryhet me qëllim të parandalimit të kalimit ilegal të kufirit shtetëror, parandalimit të krimit tej kufitar dhe ndërmarrjes së masave kundër personave, të cilët në mënyrë të paligjshme kanë kaluar kufirin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Border surveillance objective</p> <p>Border surveillance is carried out in order to prevent illegal state border crossing, preventing cross border crime and taking actions against persons who have illegally crossed the border.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Svrha nadzora granice</p> <p>Nadzor granice vrši se u cilju sprečavanja ilegalnog prelaska državne granice, sprečavanja preko graničnog kriminala i preduzimanja mera prema licima koja su nezakonito prešla granicu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Mënyra e kryerjes së mbikëqyrjes së kufirit</p> <p>Mbikëqyrja e kufirit kryhet nga ana e zyrtarëve policorë kufitarë, numri i të cilëve dhe metodat e veprimit janë të përshtatura me rreziqet dhe kërcënimet ekzistuese. Gjatë kryerjes së mbikëqyrjes së kufirit zyrtarët policorë kufitarë përdorin aparate statike ose mobile.</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Way of conducting border surveillance</p> <p>Border surveillance is carried out by border police officers, whose number and methods of action are tailored to the existing risks and threats. In performing border surveillance police officers use static or mobile equipment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Način vršenja nadzora granice</p> <p>Granični nadzor vrše službenici granične policije, čiji je broj i način delovanja prilagođen postojećim rizicima i pretnjama. Prilikom vršenja nadzora granice, službenici granične policije koriste statične ili mobilne uređaje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Njësitë dhe mjetet policore për mbikëqyrjen e kufirit</p> <p>1. Mbikëqyrja e kufirit kryhet prej njërive policore statike dhe mobile nëpërmjet patrullimit ose vendosjes në vende të cilat dyshohen si vende për kalim ilegal, me qëllim</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Police units and equipments for border surveillance</p> <p>1. Border surveillance is carried out using static and mobile police units patrol or through posting in locations which are considered as illegal crossings, in order to</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Policijske jedinice i vozila za nadzor granice</p> <p>1. Nadzor granice sprovode statične i mobilne policijske jedinice, patroliranjem ili raspoređivanjem na mestima za koja se sumnja na nedozvoljen prelazak, u cilju</p>

<p>të zbulimit dhe pengimit të personave të cilët në mënyrë të paligjshme kalojnë kufirin shtetëror.</p> <p>2. Mbikëqyrja e kufirit mund të kryhet edhe me mjete teknike, duke përfshirë edhe mjetet elektronike.</p> <p>3. Gjatë kryerjes së mbikëqyrjes së kufirit Policia e Kosovës është e autorizuar që të shfrytëzojë qen kufitar dhe të vendosë pengesa me të cilat pamundësohet kalimi ilegal i kufirit shtetëror.</p>	<p>detect and prevent people who illegally cross the border.</p> <p>2. Border surveillance may also be performed by technical means, including also electronic equipment.</p> <p>3. During the border surveillance operation, border police is authorized to use border dogs and put obstacles that preclude illegally crossing of state border</p>	<p>otkrivanja i sprečavanja lica koja nezakonito prelaze državnu granicu.</p> <p>2. Granični nadzor se može vršiti i tehničkim sredstvima, uključujući i elektronska sredstva.</p> <p>3. Tokom nadzora granice, Policija Kosova je ovlašćena da koristi graničnu pac i postavlja prepreke koje sprečavaju ilegalni prelazak državne granice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Mundësimi i mbikëqyrjes së kufirit</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Enabling border surveillance</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Omogućavanje nadzora granice</p>
<p>1. Pronarët, përkatësisht shfrytëzuesit e tokës bujqësore detyrohen që t’u mundësojnë kalim të lirë zyrtarëve policorë kufitarë për kryerjen e papenguar të mbikëqyrjes kufitare dhe zyrtarëve të tjerë që janë kompetentë për vendosjen dhe mirëmbajtjen e mjeteve dhe aparateve teknike, si dhe mirëmbajtjen e tabelave kufitare dhe shenjave.</p> <p>2. Zyrtarët policorë kufitarë, pavarësisht nga dispozitat e përcaktuara me ligj tjetër dhe nga vullneti i pronarëve, përkatësisht shfrytëzuesve të tokës bujqësore, mund të lëvizin nëpër pronë dhe t’i shfrytëzojnë të gjitha llojet e mjeteve transportuese, në rastet kur kjo është e nevojshme për kryerjen e</p>	<p>1. Owners, respectively agricultural land users are obliged to provide free access for border police officers to perform unrestrained border surveillance and other officials who are competent for placement and maintaining equipment and technical appliances as well maintenance of border tables and signs.</p> <p>2. Border police officers, despite the provisions prescribed by other law and will of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article, move through property and for that purpose to use all kinds of means of transport, in case it is necessary to perform all activities under paragraph 1 of this Article</p>	<p>1. Vlasnici, odnosno korisnici poljoprivrednog zemljišta dužni su da obezbede slobodan prolaz službenicima granične policije za nesmetano vršenje nadzora granice i drugim službenim licima koja su nadležna za postavljanje i održavanje tehničkih sredstava i aparata, kao i održavanje graničnih znakova i znakovi.</p> <p>2. Službenici granične policije, bez obzira na odredbe utvrđene drugim zakonom i volju vlasnika, odnosno korisnika poljoprivrednog zemljišta, mogu se kretati po imanju i koristiti sve vrste prevoznih sredstava, u slučajevima kada je to neophodno za izvođenje radova iz stava 1. ovog člana.</p>

<p>punëve nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>KAPITULLI VI VIJA KUFITARE</p> <p>Neni 40 Përcaktimi dhe shënjimi i vijës kufitare</p> <p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës emëron anëtarët e komisionit shtetëror për shënjimin dhe mirëmbajtjen e kufirit shtetëror, të vendosur në bazë të marrëveshjes ndërkombëtare, si dhe miraton mënyrën e punës, organizimin, fushëveprimin dhe funksionimin e Komisionit Shtetëror për Shënjimin dhe Mirëmbajtjen e Kufirit Shtetëror.</p> <p>2. Qeveria e Kosovës me akt nënligjor miraton mënyrën e shënjimit dhe mirëmbajtjen e vijës kufitare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Neni 41 Tabela kufitare dhe sinjalizimi</p> <p>1. Në afërsi të vijës kufitare vendosen tabela kufitare, shenja dhe sinjalizim tjetër me të cilat paralajmërohet afrimi drejt vijës kufitare.</p> <p>2. Tabelat kufitare, shenjat dhe sinjalizimi tjetër nga paragrafi 1 i këtij neni, me</p>	<p>CHAPTER VI BORDER LINE</p> <p>Article 40 Determination and demarcation of border</p> <p>The Government of the Republic of Kosovo nominate members of state commission for demarcation and maintenance of state borders, established on the basis of existing international agreements as well as approves the working method, organization, scope and functioning of the State Commission for Marking and Maintenance of the State Border.</p> <p>2. The Government of Kosovo with a sub legal act approves the way of marking and maintaining the border line of the Republic of Kosovo.</p> <p>Article 41 Border table and signalling</p> <p>1. In the vicinity of the border line are set the border tables, signs and other signalling with which notifies the approach to the borderline.</p> <p>2. Border tables, signs and other signalling from paragraph 1 of this Article, with the</p>	<p>POGLAVLJE VI GRANIČNA LINIJA</p> <p>Član 40 Određivanje i obeležavanje granične linije</p> <p>1. Vlada Republike Kosovo imenuje članove Državne komisije za obeležavanje i održavanje državne granice, osnovane na osnovu međunarodnog sporazuma, kao i odobrava način rada, organizaciju, delokrug i rad Državne komisije. za obeležavanje i održavanje državne granice.</p> <p>2. Vlada Kosova podzakonskim aktom usvaja način obeležavanja i održavanja granične linije Republike Kosovo.</p> <p>Član 41 Granični znakovi i signalizacija</p> <p>1. U blizini granične linije postavljaju se granični znakovi, znaci i druga signalizacija za upozorenje na približavanje graničnoj liniji.</p> <p>2. Granične znakove, znakove i drugu signalizaciju iz stava 1. ovog člana, na</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>propozim të Ministrisë, i vendos dhe i mirëmban Ministria kompetente për infrastrukturë.</p> <p>3. Në tabelat kufitare, shenjat dhe në sinjalizimin tjetër ndalohej vendosja e tabelave të tjera, shenjave ose sinjalizimit me të cilin dobësohet dukshmëria e tabelave kufitare.</p> <p>4. Qeveria e Kosovës, me propozim të Ministrisë, nxjerr akt nënligjor për formën, përmbajtjen dhe mënyrën e vendosjes së shenjave paralajmëruese dhe shenjave të tjera të shkruara në pikat e kalimit të kufirit dhe në zonën e kalimit të kufiri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Ndalimi për kryerjen e aktiviteteve përgjatë vijës kufitare për shkaqe sigurie</p> <p>1. Ministria, për shkaqe sigurie mund të ndalojë gjuetinë, peshkimin, fluturimin e avionëve dhe mjeteve të tjera për fluturim, lëvizjen, qëndrimin në thellësi deri në pesëqind (500) metra nga vija kufitare, në një pjesë të kufirit shtetëror, ose në tërësinë e tij.</p> <p>2. Ndalimi nga paragrafi 1 i këtij neni zgjat deri sa zgjasin shkaqet e sigurisë.</p>	<p>proposal of the Ministry, are set and maintained by the Ministry of Infrastructure.</p> <p>3. On border tables, signs and in other signalling is prohibited the placement of other tables, signs or signalling with which will be obscured the visibility of border tables, signs and of other signalling with which is warned for the border line.</p> <p>4. The Government of Kosovo, at the proposal of the Ministry, approves by sub-legal act the form, content and manner of placing warning signs and other written signs at the border crossing points and in the border crossing zone.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Prohibition of carrying out activities along the border line for security reasons</p> <p>1. Ministry for security reasons can stop hunting, fishing, and declare non flight-zone the flight of flying objects and other means for flight, movement, attitude and population in depth to five hundred (500) meters from the border line in whole or in part of the state border.</p> <p>2. The prohibition from the paragraph 1 of this Article is valid until there are security reasons.</p>	<p>predlog Ministarstva, postavlja i održava nadležno Ministarstvo za infrastrukturu.</p> <p>3. Na graničnim znakovima, znakovima i drugoj signalizaciji zabranjeno je postavljanje drugih znakova, znakova ili signalizacije koji će oslabiti vidljivost graničnih znakova.</p> <p>4. Vlada Kosova, na predlog Ministarstva, podzakonskim aktom usvaja oblik, sadržaj i način postavljanja znakova upozorenja i drugih pisanih znakova na graničnim prelazima i u zoni graničnog prelaza.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Zabrana obavljanja aktivnosti duž granične linije iz bezbednosnih razloga</p> <p>1. Ministarstvo, iz bezbednosnih razloga, može zabraniti lov, ribolov, letenje avionima i drugim sredstvima letenja, kretanje, boravak na dubini do petsto (500) metara od granične linije, na delu državne granice ili u celosti.</p> <p>2. Zabrana iz stava 1. ovog člana traje dok traju razlozi bezbednosti.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 43 Dukshmëria e vijës kufitare dhe masat për mirëmbajtjen e saj</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Visibility of borderline and measures for its maintenance</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Vidljivost granične linije i mere za njeno održavanje</p>
<p>1. Vija kufitare, në pajtim me marrëveshjen përkatëse ndërkombëtare, duhet të pastrohet nga trungjet dhe shkurret të cilat e zvogëlojnë dukshmërinë e tabelave kufitare, shenjave dhe sinjalizimit, si dhe gjatësinë e vijës kufitare. Përgjegjëse për mirëmbajtjen e vijës kufitare është Ministria kompetente për bujqësi dhe pylltari.</p> <p>2. Për dukshmërinë e vijës kufitare Ministria mund të ndalojë mbjelljen e llojeve të caktuara të kulturave bujqësore, mbjelljen e drunjve dhe bimëve të tjera përgjatë vijës kufitare.</p> <p>3. Nëse për shkak të ndalimit nga paragrafi 2 i këtij neni, personat juridikë ose fizikë pësojnë dëm, ata kanë të drejtë në kompensim në pajtim me dispozitat e legjislacionit në fuqi.</p> <p>4. Qeveria e Kosovës, me propozim të Ministrisë, miraton me akt nënligjor ndalimin, kufizimin dhe kushtet për realizimin e aktiviteteve të caktuara përgjatë vijës së kufirit shtetëror, të parapara në nenin 42 dhe 43 të këtij ligji.</p>	<p>1. Borderline in accordance with international agreements must be cleared of trees, shrubs that reduce the visibility of border tables, signs and other signals and extent of the borderline. Responsible for maintenance of borderline is the competent Ministry for Agriculture and Forestry.</p> <p>2. For borderline visibility, Ministry may prohibit the planting of certain types of agricultural crops, planting of woods and other plants along the border line.</p> <p>3. Whether because of the prohibition of paragraph 2 of this article, natural or juridical persons suffer damage, they are entitled for compensation in accordance with the rules on legislation in force</p> <p>4. The Government of Kosovo, at the proposal of the Ministry, approves with a sub legal act the prohibition, restriction and conditions for the realization of certain activities along the state border line, stipulated in Article 42 and 43 of this law.</p>	<p>1. Granična linija, u skladu sa relevantnim međunarodnim sporazumom, mora biti očišćena od balvana i žbunja koji smanjuju vidljivost graničnih znakova, znakova i signalizacije, kao i dužinu granične linije. Nadležno za održavanje granične linije je nadležno Ministarstvo poljoprivrede i šumarstva.</p> <p>2. Radi vidljivosti granične linije, Ministarstvo može zabraniti sadnju određenih vrsta poljoprivrednih kultura, sadnju drveća i drugog bilja duž granične linije.</p> <p>3. Ako zbog zabrane iz stava 2. ovog člana pravna ili fizička lica pretrpe štetu, imaju pravo na naknadu u skladu sa odredbama važećeg zakonodavstva.</p> <p>4. Vlada Kosova, na predlog Ministarstva, podzakonskim aktom usvaja zabranu, ograničenje i uslove za obavljanje određenih delatnosti duž državne granice iz člana 42. i 43. ovog zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 44 Rregullimi i hapësirës përgjatë vijës kufitare</p> <p>1. Planet urbanistike me të cilat rregullohet hapësira deri në pesëqind (500) metra nga vija kufitare dhe nga zona e pikës kufitare, miratohen me pëlqim paraprak të Ministrisë.</p> <p>2. Në rastet kur me planet urbanistike rregullohet hapësira e zonës së pikave të kalimit kufitar, pëlqim jep edhe Ministria përgjegjëse për financa.</p> <p>3. Ministria nuk jep pëlqim për miratimin e planit urbanistik nga paragrafi 1 i këtij neni, nëse me të pengohet dukshmëria e kufirit shtetëror.</p> <p>4. Ministria përgjegjëse për financa nuk jep pëlqim për miratimin e planit urbanistik nga paragrafi 2 i këtij neni, nëse me të pengohet zbatimi i kompetencave doganore në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 Regulation of area along the border line</p> <p>1. Urban plans to which is regulated the area of five hundred (500) meters from the border line and from the area of border point are approved with prior consent by the Ministry.</p> <p>2. In case when by spatial plan is regulated the area of the border crossing point the consent is given also by the Ministry of Finance.</p> <p>3. The Ministry will not grant consent for the adoption of the urban plan of paragraph 1 of this Article, if it hinders the visibility of the border.</p> <p>4. Ministry of Finance will not give consent for the adoption of the urban plan of paragraph 2 of this Article, if it disrupted the implementation of the customs authority in accordance with the legislation into force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Regulacija prostora duž granične linije</p> <p>1. Urbanistički planovi koji uređuju prostor do petsto (500) metara od granične linije i od područja graničnog prelaza, usvajaju se uz prethodnu saglasnost Ministarstva.</p> <p>2. U slučajevima kada je urbanističkim planovima uređeno područje graničnih prelaza, saglasnost daje i ministarstvo nadležno za poslove finansija.</p> <p>3. Ministarstvo ne daje saglasnost za davanje saglasnosti na urbanistički plan iz stava 1. ovog člana, ako ometa preglednost državne granice.</p> <p>4. Ministarstvo nadležno za poslove finansija ne daje saglasnost na davanje saglasnosti na urbanistički plan iz stava 2. ovog člana, ako sprečava sprovođenje carinskih ovlašćenja u skladu sa važećim zakonima.</p>
<p>KAPITULLI VII MASAT E POLICISË NË BRENDI TË SHTETIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Masat në brendi të shtetit</p> <p>1. Në përputhje me këtë ligj, aktivitetet për</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII POLICE DUTIES WITHIN THE STATE</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Measures within the state</p> <p>1. In accordance with this law, border control</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII MERE POLICIJE UNUTAR DRŽAVE</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Mere unutar države</p> <p>1. U skladu sa ovim zakonom, aktivnosti</p>

<p>kontrollin kufitar mund të kryhen në mbarë Republikën e Kosovës. Me qëllim të pengimit të trafikimit me qenie njerëzore, kontrabandës së migrantëve, kalimit të paligjshëm të kufirit dhe për të siguruar kontrollin e të huajve, zyrtarët policorë kufitarë autorizohen të:</p> <p>1.1. kontrollojnë dhe zbatojnë masa adekuate me qëllim të zbulimit të hyrjes dhe qëndrimit të paligjshëm të shtetasve dhe të personave të huaj në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. kontrollojnë personat, sendet dhe automjetet jashtë zonave të kalimit kufitar.</p> <p>KAPITULLI VIII BASHKËPUNIMI NDËRMJET ORGANEVE SHTETËRORE QË KANË KOMPETENCA NË MENAXHIMIN KUFITAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Bashkëpunimi me organet shtetërore</p> <p>1. Në ushtrimin e kontrollit kufitar Ministria bashkëpunon me organet e tjera shtetërore që kanë kompetenca në menaxhimin kufitar në pajtim me legjislacioni në fuqi.</p> <p>2. Organet shtetërore nga paragrafi 1 i këtij neni, bashkëpunojnë me qëllim të:</p>	<p>activities may be performed throughout the Republic of Kosovo. In order to prevent human trafficking, immigrant smuggling, illegal border crossings and to ensure the control of foreigners, border police officers are authorized to:</p> <p>1.1. Control and apply appropriate measures to discover illegal entry and stay of foreign citizens and persons in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. Control of persons, items and vehicles, outside of the border crossing zone.</p> <p>CHAPTER VIII COOPERATION BETWEEN STATE AUTHORITIES THAT HAVE COMPETENCES IN BORDER MANAGEMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Cooperation with State Bodies</p> <p>1. On conducting border control, the Ministry cooperates with other state bodies that have competencies in border management, in accordance with the legislation into force.</p> <p>2. State authorities in paragraph 1 of this Article of this cooperate in order to:</p>	<p>granične kontrole mogu se obavljati na celoj teritoriji Republike Kosovo. U cilju sprečavanja trgovine ljudima, krijumčarenja migranata, ilegalnog prelaska granice i obezbeđenja kontrole stranaca, službenici granične policije su ovlašćeni da:</p> <p>1.1. kontroliše i sprovodi adekvatne mere u cilju otkrivanja nezakonitog ulaska i boravka državljana i stranih lica u Republici Kosovo;</p> <p>1.2. provera lica, predmeta i vozila van područja graničnih prelaza.</p> <p>POGLAVLJE VIII SARADNJA DRŽAVNIH ORGANA NADLEŽNIH ZA UPRAVLJANJE GRANICOM</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Saradnja sa državnim organima</p> <p>1. U vršenju granične kontrole Ministarstvo saraduje sa drugim državnim organima koji imaju nadležnost za upravljanje granicom u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Državni organi iz stava 1. ovog člana saraduju u cilju:</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2.1. mundësimin të qarkullimit më të shpejtë të personave, mallrave dhe mjeteve transportuese në pikat e kalimit kufitar;</p> <p>2.2. pengimit dhe zbulimit të krimit ndërkufitar, mbledhjes, analizës dhe shkëmbimit të të dhënave dhe informatave lidhur me menaxhimin kufitar; dhe</p> <p>2.3. realizimit të formave të tjera të bashkëpunimit në pajtim me kompetencat e organeve shtetërore të përcaktuara me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Mënyra e bashkëpunimit ndërmjet organeve shtetërore në kufirin shtetëror</p> <p>Organet shtetërore të përfshira në menaxhimin kufitar duhet të ndihmojnë njëra-tjetrën dhe duhet të bashkëpunojnë ngushtë dhe në vazhdimësi me qëllim të realizimit sa më efikas dhe efektiv të kontrollit kufitar.</p>	<p>2.1. Facilitate faster movement of persons, goods and means of transport at border points;</p> <p>2.2. Prevent and detect the trans boundary crime, collect, analyze and exchange the data and information related to border management; and</p> <p>2.3. Implement the other forms of cooperation in accordance with the authorisation of state bodies established by the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Way of cooperation between the state bodies on the state border</p> <p>State bodies involved in border management assist one another, and cooperate closely and continuously, aiming to achieve more efficient and effective border control.</p>	<p>2.1. omogućavanje bržeg kretanja ljudi, robe i prevoznih sredstava na graničnim prelazima;</p> <p>2.2. sprećavanje i otkrivanje preko graničnog kriminala, prikupljanje, analiza i razmjena podataka i informacija u vezi sa upravljanjem granicom; i</p> <p>2.3. ostvarivanje drugih oblika saradnje u skladu sa zakonom utvrđenim ovlašćenjima državnih organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Naćin saradnje državnih organa na državnoj granici</p> <p>Državni organi uključeni u upravljanje granicom moraju jedni drugima pomagati i blisko i kontinuirano sarađivati kako bi se postigla što efikasnija i efektivnija kontrola granica.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

KAPITULLI IX BASHKËPUNIMI POLICOR NDËRKOMBËTAR	CHAPTER IX INTERNATIONAL POLICE COOPERATION	POGLAVLJE IX MEĐUNARODNA POLICIJSKA SARADNJA
<p style="text-align: center;">Neni 48 Bashkëpunimi policor ndërkombëtar</p> <p>Bashkëpunimi policor ndërkombëtar në kryerjen e kontrollit kufitar përfshin aktivitete të shërbimeve të huaja policore në territorin e Republikës së Kosovës, përkatësisht të Policisë së Kosovës në territorin e shteteve tjera, si dhe bashkëpunimin me organe të huaja të sigurisë dhe shkëmbim të zyrtarëve për ndërlidhje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 International police cooperation</p> <p>International police cooperation in carrying out border control includes activities of foreign police services in the territory of the Republic of Kosovo, respectively those of Kosovo Police in the territory of other countries, and cooperation with foreign security bodies and exchange of liaison officers.</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Međunarodna policijska saradnja</p> <p>Međunarodna policijska saradnja u vršenju granične kontrole obuhvata aktivnosti stranih policijskih službi na teritoriji Republike Kosovo, odnosno Kosovske policije na teritoriji drugih država, kao i saradnju sa stranim bezbednosnim organima i razmenu oficira za vezu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Bashkëpunimi me zyrtarët e huaj policorë</p> <p>1. Në Republikën e Kosovës mund të hyjnë zyrtarë policorë të autorizuar të shteteve të tjera dhe të kryejnë aktivitete të parapara me marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p>2. Zyrtarët policorë të Kosovës mund të hyjnë dhe kryejnë aktivitete në shtete të tjera, në pajtim me marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p>3. Zyrtarët e huaj policorë në territorin e Republikës së Kosovës mund të shfrytëzojnë pajisje teknike dhe automjete me shenja të</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Cooperation with foreign police officers</p> <p>1. Authorized Police officers from other countries can enter inside the Republic of Kosovo and perform duties foreseen by international agreements.</p> <p>2. Kosovo Police officers, in accordance with international agreements in other states may perform duties.</p> <p>3. Foreign police officers in the territory of Kosovo may use technical equipment and vehicles with their signs, wear uniforms,</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Saradnja sa stranim policijskim službenicima</p> <p>1. Ovlašćeni policijski službenici iz drugih zemalja mogu ući u Republiku Kosovo i obavljati aktivnosti predviđene međunarodnim sporazumima.</p> <p>2. Policijski službenici Kosova mogu ulaziti i obavljati aktivnosti u drugim zemljama, u skladu sa međunarodnim sporazumima.</p> <p>3. Strani policijski službenici na teritoriji Republike Kosovo mogu koristiti tehničku opremu i vozila sa sopstvenim oznakama,</p>

<p>tyre, të mbajnë uniformë, armë dhe pajisje të tjera të domosdoshme për kryerjen e detyrave, sipas kushteve dhe në mënyrën e përcaktuar me marrëveshje ndërkombëtare.</p>	<p>weapons and other equipment indispensable as per terms and in the manner determined by international agreement.</p>	<p>nositi uniforme, oružje i drugu opremu neophodnu za obavljanje poslova, pod uslovima i na način utvrđen međunarodnim sporazumima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Bashkëpunimi me organet e huaja të sigurisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Cooperation with foreign security bodies</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Saradnja sa stranim bezbednosnim agencijama</p>
<p>Policia e Kosovës bashkëpunon me organet e huaja të sigurisë për kryerjen e kontrollit kufitar, në pajtim me marrëveshjet ndërkombëtare.</p>	<p>Ministry in accordance with international agreements cooperates with foreign security bodies in carrying out border control.</p>	<p>Kosovska policija saraduje sa stranim bezbednosnim organima u vršenju granične kontrole, u skladu sa međunarodnim sporazumima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Zyrtarët ndërlidhës</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Liaison officers</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Oficiri za vezu</p>
<p>Ministria, në pajtim me marrëveshjen përkatëse ndërkombëtare mund të dërgojë jashtë vendit zyrtarë ndërlidhës për kryerjen e punëve të bashkëpunimit policor ndërkombëtar duke u përcaktuar detyra dhe autorizime konkrete.</p>	<p>Ministry in accordance with international agreement can send abroad liaison officers, for the performance of international police cooperation, where it sets their concrete duties and authorisations.</p>	<p>Ministarstvo, u skladu sa odgovarajućim međunarodnim ugovorom, može upućivati oficire za vezu u inostranstvo za obavljanje poslova međunarodne policijske saradnje, uz definisanje konkretnih zadataka i ovlašćenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 52 Bashkëpunimi ndërkombëtar i NJIP për shkëmbimin e të dhënave REU</p>	<p style="text-align: center;">Article 52 International cooperation of PIU for the exchange of PRN data</p>	<p style="text-align: center;">Član 52 JIP međunarodna saradnja za razmenu podataka RIP</p>
<p>1. Të dhënat nga REU dhe rezultatet e përpunimit të këtyre të dhënave mund t'i dorëzohen vendeve të huaja përmes NJIP vetëm në bazë të një kërkesë të arsyetuar, në përputhje me rregullat për mbrojtjen e</p>	<p>1. The data from the PRN and the results of the processing of these data can be submitted to foreign countries through the PIU only on the basis of a justified request, in accordance with the rules for the protection of individuals</p>	<p>1. Podaci iz RIP i rezultati obrade ovih podataka mogu se dostaviti stranim državama putem JIP-a samo na osnovu opravdanog zahteva, u skladu sa pravilima zaštite pojedinaca u vezi sa obradom ličnih podataka.</p>

<p>individëve në lidhje me përpunimin e të dhënave personale nga autoritetet kompetente, për qëllimet e parandalimit dhe hetimit të veprave ose zhvillimit të procedurave penale, ose ekzekutimin e sanksioneve penale në këto raste:</p> <p>1.1 nëse një transferim i tillë është i nevojshëm për qëllimet e parandalimit, zbulimit, hetimit dhe procedurave penale për një vepër të terrorizmit dhe veprave penale të lidhura me to;</p> <p>1.2 nëse vendi i huaj bie dakord për transferimin e të dhënave në një vend të tretë vetëm kur është e nevojshme për parandalimin, zbulimin, hetimin dhe procedimet penale për një vepër të terrorizmit dhe vepra penale të lidhura me to.</p> <p>2. NjIP mund të dorëzojë të dhënat e pasagjerëve në vendet e huaja vetëm në kushtet e përcaktuara sipas paragrafit 1 të këtij neni dhe vetëm nëse vendi i huaj, marrësi i të dhënave të tilla, ka një mbrojtje po aq mirë të rregulluar të të dhënave personale në vend, ose një nivel adekuat të mbrojtjes.</p> <p>3. NjIP informon zyrtarin për mbrojtjen e të dhënave për çdo transferim të të dhënave në vendet e huaja.</p>	<p>in relation to the processing of personal data by competent authorities, for the purposes of prevention and investigation of offenses or the development of criminal procedures or the execution of criminal sanctions in these cases:</p> <p>1.1 if such transfer is necessary for the purposes of prevention, detection, investigation and criminal proceedings for an offense of terrorism and related criminal offences;</p> <p>1.2 if the foreign country agrees to the transfer of data to a third country only when necessary for the prevention, detection, investigation and criminal proceedings for an offense of terrorism and related criminal offences.</p> <p>2. The PIU can hand over passenger data to foreign countries only under the conditions set out in paragraph 1 of this Article and only if the foreign country, the recipient of such data, has an equally well-regulated data protection personnel in place, or an adequate level of protection.</p> <p>3. PIU informs the data protection officer about any transfer of data to foreign countries.</p>	<p>podatke nadležnih organa, radi sprečavanja i istrage krivičnih dela ili razvoja krivičnog postupka ili izvršenja krivičnih sankcija u ovim slučajevima:</p> <p>1.1. ako je takav transfer neophodan u svrhu sprečavanja, otkrivanja, istrage i krivičnog postupka za krivično delo terorizma i srodna dela;</p> <p>1.2 ako strana država pristane na prenos podataka u treću zemlju samo kada je to neophodno za sprečavanje, otkrivanje, istragu i krivični postupak krivičnog dela terorizma i srodnih krivičnih dela.</p> <p>2. JIP može dostaviti podatke o putnicima u inostranstvo samo pod uslovima iz stava 1. ovog člana i samo ako strana država, primalac tih podataka, ima jednako dobro regulisanu zaštitu ličnih podataka, ili adekvatnu nivo zaštite.</p> <p>3. JIP obaveštava službenika za zaštitu podataka o svakom prenosu podataka u inostranstvo.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4. Me kërkesën e paraqitur nga autoritetet kompetente, NjIP kërkon të dhënat e udhëtarëve nga një vend i huaj.</p> <p>KAPITULLI X GRUMBULLIMI I TË DHËNAVE PERSONALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Grumbullimi, përpunimi dhe shfrytëzimi i të dhënave</p> <p>1. Gjatë kryerjes së kontrollit kufitar dhe punëve të tjera të përcaktuara me këtë ligj Policia e Kosovës është e autorizuar që nga personat ndaj të cilëve zbaton autorizimet policore të grumbullojë drejtpërdrejt të dhëna personale që përpunohen në evidenca me aplikimin e aparateve teknike në pajtim me këtë ligj, si dhe të shfrytëzojë të dhëna personale dhe të dhëna të tjera nga evidencat që krijohen dhe mbahen në bazë të ligjeve të tjera në fuqi.</p> <p>2. Grumbullimin, përpunimin dhe shfrytëzimin e të dhënave personale nga paragrafi 1 i këtij neni, Policia e Kosovës e realizon në pajtim me dispozitat e Ligjit për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p>	<p>4. With the request submitted by the competent authorities, the PIU requests the data of travellers from a foreign country.</p> <p>CHAPTER X COLLECTION OF PERSONAL DATA</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Collection, processing and use of data</p> <p>1. During the performance of border control and other tasks defined by this law, the Kosovo Police is authorized to directly collect personal data from the persons to whom it applies police authorizations, which are processed into evidence with the application of technical devices in accordance with this law, as well as to use personal data and other data from the records that are created and kept based on other laws in force.</p> <p>2. The Kosovo Police shall collect and process and use personal data from paragraph 1 of this Article in accordance with the provisions of the Law on the Protection of Personal Data.</p>	<p>4. Zahtevom nadležnih organa, PIU traži podatke o putnicima iz inostranstva.</p> <p>POGLAVLJE X PRIKUPLJANJE LIČNIH PODATAKA</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Prikupljanje, obrada i korišćenje podataka</p> <p>1. Tokom vršenja granične kontrole i drugih poslova definisanih ovim zakonom, Policija Kosova je ovlašćena da direktno prikuplja lične podatke od lica na koja primenjuje policijska ovlašćenja, koji se obrađuju u evidenciju primenom tehničkih uređaja u skladu sa ovim zakonom, kao i da koristi podatke o ličnosti i druge podatke iz evidencija koje se formiraju i vode na osnovu drugih zakona na snazi.</p> <p>2. Policija Kosova treba da prikuplja, obrađuje i koristi lične podatke iz stava 1. ovog člana u skladu sa odredbama Zakona o zaštiti ličnih podataka.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 54 Aplikimi i mjeteve teknike</p> <p>1. Policia e Kosovës është e autorizuar që gjatë kryerjes së kontrollit kufitar me qëllim të hetimit, përcaktimit të identitetit dhe gjetjes së kryesve të veprave penale dhe kundërvajtjeve të bëjë fotografim, incizim dhe video mbikëqyrje, si dhe të aplikojë mjete të tjera teknike.</p> <p>2. Mjetet teknike nga paragrafi 1 i këtij neni, kur janë të vendosura në zonën e pikës kufitare, duhet të jenë të dukshme si edhe personat të cilët gjenden në atë zonë duhet të paralajmërohen për ekzistimin e këtyre mjeteve.</p> <p>3. Të dhënat e mbledhura me mjetet sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni ruhen dhe trajtohen në pajtim me legjislacionin përkatës për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Application of technical equipment</p> <p>1. The Kosovo Police is authorized to take photos, record and video surveillance, as well as apply other technical means, during the border control in order to investigate, determine the identity and find the perpetrators of criminal offenses and misdemeanours.</p> <p>2. The technical means from paragraph 1 of this Article, when they are located in the area of the border point, must be visible and the people who are in that area must be warned about the existence of these means.</p> <p>3. The data collected with the tools according to paragraphs 1 and 2 of this Article are stored and treated in accordance with the relevant legislation for the protection of personal data.</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Primena tehničkih sredstava</p> <p>1. Policija Kosova je ovlašćena da tokom granične kontrole vrši fotografisanje, snimanje i video nadzor, kao i primenu drugih tehničkih sredstava u cilju istrage, utvrđivanja identiteta i pronalaženja počinitelaca krivičnih dela i prekršaja.</p> <p>2. Tehnička sredstva iz stava 1. ovog člana, kada se nalaze u zoni graničnog prelaza, moraju biti vidljiva i lica koja se na tom području nalaze moraju biti upozorena na postojanje ovih sredstava.</p> <p>3. Podaci prikupljeni pomoću alata prema stavovima 1 i 2 ovog člana čuvaju se i tretiraju u skladu sa relevantnim zakonodavstvom za zaštitu ličnih podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 55 Evidenca</p> <p>1. Policia e Kosovës është e autorizuar që për nevojat e kontrollimit kufitar dhe punët e tjera në pajtim me këtë ligj të mbajë:</p> <p>1.1. evidencë për personat dhe mjetet e transportit që i nënshtrohen kontrollimit kufitar;</p>	<p style="text-align: center;">Article 55 Evidence</p> <p>1. The Kosovo Police is authorized that for the needs of border control and other work in accordance with this law to maintain:</p> <p>1.1. evidence for persons and means of transport subject to border control;</p>	<p style="text-align: center;">Član 55 Dokazi</p> <p>1. Policija Kosova je ovlašćena da obavlja potrebe granične kontrole i druge poslove u skladu sa ovim zakonom:</p> <p>1.1. dokaz o licima i prevoznim sredstvima koja podležu graničnoj kontroli;</p>

<p>1.2. evidencë të personave të cilëve u është dhënë leje për kalimin e kufirit shtetëror jashtë pikave të kalimit kufitar dhe jashtë orarit të përcaktuar të punës në pikat e kalimit kufitar;</p> <p>1.3. evidencë të lejeve të dhëna për futjen dhe mbajtjen e armës, municionit dhe pajisjeve në Republikën e Kosovës nga ana e pjesëtarëve të organeve të huaja të sigurisë;</p> <p>1.4. evidencë për të dhënat personale të të punësuarve të operatorit dhe personave të tjerë juridikë ose fizikë, të cilët në zonën e pikës kufitare kryejnë veprimtari;</p> <p>1.5. evidencë për vizat e lëshuara në pikat e kalimit kufitar;</p> <p>1.6. evidencë për lehtësimin e kontrollimit kufitar; dhe</p> <p>1.7. evidencë për refuzimin e hyrjes në kufi.</p>	<p>1.2. Evidence of persons who have been granted permission to cross the state border outside the border crossing points and outside the established working hours at the border crossing points;</p> <p>1.3. Evidence of permits granted for the introduction and keeping of weapons, ammunition and equipment in the Republic of Kosovo by members of foreign security bodies;</p> <p>1.4. Evidence for the personal data of the operator's employees and other legal or natural persons, who perform activities in the area of the border point;</p> <p>1.5. Evidence for visas issued at border crossing points;</p> <p>1.6. Evidence for the facilitation of border control; and</p> <p>1.7. Evidence for refusal to enter the border.</p>	<p>1.2. dokaz o licima kojima je odobreno prelazak državne granice van graničnih prelaza i van utvrđenog radnog vremena na graničnim prelazima;</p> <p>1.3. dokaze o izdatim dozvolama za unošenje i držanje oružja, municije i opreme u Republici Kosovo od strane pripadnika stranih organa bezbednosti;</p> <p>1.4. dokaz o ličnim podacima zaposlenih u operateru i drugih pravnih ili fizičkih lica, koji obavljaju delatnost na području graničnog prelaza;</p> <p>1.5. dokaz za vize izdate na graničnim prelazima;</p> <p>1.6. dokazi za olakšavanje granične kontrole; i</p> <p>1.7. dokaz za odbijanje ulaska na granicu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56 Të dhëna personale</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Personal data</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Lični podaci</p>
<p>1. Në evidencat nga nën-paragrafi 1.1, paragrafi 1 i nenit 55 të këtij ligji grumbullohen, përpunohen dhe ruhen të dhënat personale në vijim: emri dhe mbiemri,</p>	<p>1. In the evidence from sub-paragraph 1.1, paragraph 1 of Article 55 of this law, the following personal data are collected, processed and stored: name and surname, date</p>	<p>1. U evidenciji iz pod stav 1.1 stav 1 člana 55 ovog zakona prikupljaju se, obrađuju i čuvaju sledeći lični podaci: ime i prezime, datum rođenja, podaci za putnu ispravu ili drugu</p>

<p>datëlindja, të dhënat për dokumentin e udhëtimit ose dokumentin tjetër të përcaktuar për kalimin e kufirit shtetëror me të cilin personi e ka kaluar kufirin shtetëror, fotografia e personit që e ka kaluar kufirin shtetëror, vendqëndrimi, shtetësia, vendi, koha dhe drejtimi.</p> <p>2. Në evidencën nga nën-paragrafi 1.2, paragrafi 1 i nenit 55 të këtij ligji grumbullohen, përpunohen dhe ruhen të dhënat personale në vijim: emri dhe mbiemri, datëlindja, vendlindja, vendqëndrimi, shtetësia, lloji dhe numri i dokumentit në bazë të cilit është dhënë leja, shkakun për dhënien e lejes, vendi i kalimit të kufirit shtetëror dhe afati i vlefshmërisë së lejes.</p> <p>3. Në evidencat nga nën-paragrafi 1.3, paragrafi 1 i nenit 55 të këtij ligji grumbullohen, përpunohen dhe ruhen të dhënat personale në vijim: emri dhe mbiemri, datëlindja, vendlindja, vendqëndrimi, shtetësia, lloji dhe numri i dokumentit të udhëtimit dhe dokumentit tjetër të vlefshëm të përcaktuar për kalimin e kufirit shtetëror, lloji i armëve, pajisjes dhe numri i municionit.</p> <p>4. Në evidencat nga nën-paragrafi 1.4, paragrafi 1 i nenit 55 të këtij ligji grumbullohen, përpunohen dhe ruhen të dhënat personale në vijim: emri dhe mbiemri,</p>	<p>of birth, data for the travel document or other document defined for crossing the border state with which the person crossed the state border, photo of the person who crossed the state border, location, citizenship, place, time and direction.</p> <p>2. In the evidence from sub-paragraph 1.2, paragraph 1 of Article 55 of this law, the following personal data are collected, processed and stored: name and surname, date of birth, place of birth, place of residence, citizenship, type and number of the document based on which the permit was granted, the reason for granting the permit, the place of crossing the state border and the period of validity of the permit.</p> <p>3. In the evidence from sub-paragraph 1.3, paragraph 1 of Article 55 of this law, the following personal data are collected, processed and stored: name and surname, date of birth, place of birth, place of residence, citizenship, type and number of travel document and document other valid document for crossing the state border, type of weapons, equipment and number of ammunition.</p> <p>4. In the evidence from sub-paragraph 1.4, paragraph 1 of Article 55 of this law, the following personal data are collected, processed and stored: name and surname, date</p>	<p>ispravu utvrđenu za prelazak države, granica sa kojom je lice prešlo državnu granicu, fotografija lica koje je prešlo državnu granicu, lokacija, nacionalnost, država, vreme i pravac.</p> <p>2. U evidenciji iz pod stav 1.2, stav 1 člana 55 ovog zakona, prikupljaju se, obrađuju i čuvaju sledeći lični podaci: ime i prezime, datum rođenja, mesto rođenja, mesto stanovanja, državljanstvo, vrsta, i broj dokumenta na osnovu kojeg je dozvola izdata, razlog za izdavanje dozvole, mesto prelaska državne granice i rok važenja dozvole.</p> <p>3. U evidenciji iz pod stav 1.3, stav 1 člana 55 ovog zakona, prikupljaju se, obrađuju i čuvaju sledeći lični podaci: ime i prezime, datum rođenja, mesto rođenja, mesto stanovanja, državljanstvo, vrsta i broj putne isprave i druge važeće isprave za prelazak državne granice, vrstu naoružanja, opreme i broj municije.</p> <p>4. U evidenciji iz pod stav 1.4, stav 1 člana 55 ovog zakona, prikupljaju se, obrađuju i čuvaju sledeći lični podaci: ime i prezime, datum rođenja, mesto rođenja, mesto stanovanja ili</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>datëlindja, vendlindja, vendbanimi ose vendqëndrimi, shtetësia, data e fillimit dhe e ndërprerjes së punës në zonën e pikës kufitare, emri i personit tjetër juridik ose fizik tek i cili personi është i punësuar.</p> <p>5. Në evidencat nga nën-paragrafi 1.5, paragrafi 1 i nenit 55 të këtij ligji grumbullohen, përpunohen dhe ruhen të dhënat personale në vijim: emri dhe mbiemri, datëlindja, vendlindja, vendbanimi ose vendqëndrimi, shtetësia, lloji dhe kohëzgjatja e vizës.</p> <p>6. Në evidencat nga nën-paragrafi 1.6, paragrafi 1 i nenit 55 të këtij ligji grumbullohen, përpunohen dhe ruhen të dhënat personale në vijim: emri i pikës së kalimit kufitar e cila i nënshtrohet lehtësimit të kontrollimit kufitar, koha kur ka filluar dhe kur ka mbaruar lehtësimi i kontrollimit kufitar, arsyeja e zbatimit të lehtësimit të kontrollimit kufitar dhe të dhënat e zyrtarit që ka urdhëruar lehtësimin e kontrollimit kufitar.</p> <p>7. Në evidencat nga nën-paragrafi 1.7, paragrafi 1 i nenit 55 të këtij ligji grumbullohen, përpunohen dhe ruhen të dhënat personale në vijim: emri dhe mbiemri, datëlindja, vendlindja, vendbanimi ose vendqëndrimi, shtetësia, lloji dhe kohëzgjatja</p>	<p>of birth, place of birth, place of residence or residence, citizenship, date of commencement and termination of work in the area of the border point, the name of the other legal or physical person to whom the person is employed.</p> <p>5. In the evidence from sub-paragraph 1.5, paragraph 1 of Article 55 of this law, the following personal data are collected, processed and stored: name and surname, date of birth, place of birth, residence or place of residence, citizenship, type and duration of visa.</p> <p>6. In the evidence from sub-paragraph 1.6, paragraph 1 of Article 55 of this law, the following personal data are collected, processed and stored: the name of the border crossing point which is subject to the facilitation of border control, the time when it started and when the easing of border control has ended, the reason for implementing the easing of border control and the data of the official who ordered the easing of border control.</p> <p>7. In the evidence from sub-paragraph 1.7, paragraph 1 of Article 55 of this law, the following personal data are collected, processed and stored: name and surname, date of birth, place of birth, place of residence or residence, citizenship, type and duration of</p>	<p>boravišta, državljanstvo, datum početka i prestanka rada na području graničnog prelaza, naziv drugog pravnog ili fizičkog lica kod kojeg je lice zaposleno.</p> <p>5. U evidenciji iz pod stav 1.5, stav 1 člana 55 ovog zakona, prikupljaju se, obrađuju i čuvaju sledeći lični podaci: ime i prezime, datum rođenja, mesto rođenja, prebivalište ili mesto stanovanja, državljanstvo, vrstu i trajanje vize.</p> <p>6. U evidenciji iz pod stav 1.6, stav 1 člana 55 ovog zakona, prikupljaju se, obrađuju i čuvaju sledeći lični podaci: naziv graničnog prelaza koji je predmet omogućavanja granične kontrole, vreme kada je počelo i kada je okončano popuštanje granične kontrole, razlog za sprovođenje popuštanja granične kontrole i podatke službenog lica koje je naložilo olakšanje granične kontrole.</p> <p>7. U evidenciji iz pod stav 1.7, stav 1 člana 55 ovog zakona, prikupljaju se, obrađuju i čuvaju sledeći lični podaci: ime i prezime, datum rođenja, mesto rođenja, mesto stanovanja ili boravišta, državljanstvo, vrstu i trajanje vize ako je za ulazak potrebna viza, poslednja</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>e vizës nëse për hyrje kërkohet viza, vendi i fundit prej ku është nisur në drejtim të Republikës së Kosovës, arsyeja e refuzimit, pika e kalimit kufitar ku është bërë refuzimi, ndalesa për hyrje, nëse aplikohet, dhe të dhënat e zyrtarit i cili e bën refuzimin e hyrjes.</p> <p>8. Të dhënat personale nga evidenca nga paragrafi 1 i këtij neni, ruhen pesë (5) vjet nga dita e shënimit.</p> <p>9. Të dhënat personale nga evidenca nga paragrafi 2 i këtij neni, ruhen dy (2) vjet pas kalimit të kohës për të cilën është dhënë leja.</p> <p>10. Të dhënat personale nga evidenca nga paragrafi 3 i këtij neni, ruhen tri (3) vjet nga dita e hyrjes së realizuar në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>11. Të dhënat personale nga evidenca nga paragrafi 4 i këtij neni ruhen dy (2) vjet nga dita e ndërprerjes së marrëdhënies së punës në zonën e pikës kufitare.</p> <p>12. Të dhënat personale nga evidenca, nga paragrafi 5 i këtij neni, ruhen pesë (5) vjet nga dita e lëshimit të vizës në kufi.</p>	<p>visa if for entry requires a visa, the last country from which the person departed in the direction of the Republic of Kosovo, the reason for the refusal, the border crossing point where the refusal was made, the entry stop, if applicable, and the data of the official who refused the entry .</p> <p>8. Personal data from the evidence from paragraph 1 of this Article are stored for five (5) years from the day of recording.</p> <p>9. Personal data from the evidence from paragraph 2 of this Article are stored for two (2) years after the time for which permission was granted.</p> <p>10. Personal data from the evidence from paragraph 3 of this Article are stored for three (3) years from the day of entry into the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>11. Personal data from the evidence from paragraph 4 of this Article are stored for two (2) years from the day of termination of the employment relationship in the border point area.</p> <p>12. Personal data from the evidence from paragraph 5 of this Article are stored for five (5) years from the day the visa is issued at the border.</p>	<p>država iz koje je lice otišlo u pravcu Republike Kosovo, razlog odbijanja, granični prelaz na kome je odbijen, stajalište za ulazak, po potrebi i podatke službenog lica koje je odbilo ulazak.</p> <p>8. Lični podaci iz evidencije iz stava 1. ovog člana čuvaju se pet (5) godina od dana evidentiranja.</p> <p>9. Lični podaci iz evidencije iz stava 2. ovog člana čuvaju se dve (2) godine nakon vremena na koje je data dozvola.</p> <p>10. Lični podaci iz evidencije iz stava 3. ovog člana čuvaju se tri (3) godine od dana ulaska na teritoriju Republike Kosovo.</p> <p>11. Lični podaci iz evidencije iz stava 4. ovog člana čuvaju se dve (2) godine od dana prestanka radnog odnosa u pograničnom području.</p> <p>12. Lični podaci iz evidencije iz stava 5. ovog člana čuvaju se pet (5) godina od dana izdavanja vize na granici.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>13. Të dhënat personale nga evidencat, nga paragrafi 6 dhe 7 të këtij neni, ruhen dy (2) vjet nga dita e zbatimit të lehtësimit të kontrollimit kufitar, përkatësisht nga dita e refuzimit të hyrjes.</p> <p>14. Pas kalimit të afatit të paraparë për secilën kategori, të dhënat e grumbulluara duhet të shkatërrohen në mënyrë të sigurt, përveç nëse nuk parashihet ndryshe me ndonjë ligj tjetër.</p> <p>KAPITULLI XI DISPOZITAT KUNDËRVAJTËSE</p> <p>Neni 57 Gjobat për shkeljet nga personi fizik</p> <p>1. Me gjobë prej pesëqind (500) deri tetëqind (800) Euro i shqiptohet dënimi për kundërvajtje, personit fizik, i cili:</p> <p>1.1. kalon ose tenton ta kalojë kufirin shtetëror jashtë pikës së kalimit kufitar dhe jashtë orarit të punës të pikës kufitare në kundërshtim me paragrafin 1 të nenit 10 të këtij ligji;</p> <p>1.2. kalon ose tenton ta kalojë kufirin shtetëror në kundërshtim me dispozitën për kalimin e kufirit nga paragrafi 3 i nenit 14 të këtij ligji;</p>	<p>13. Personal data from the evidence from paragraph 6 and 7 of this Article are stored for two (2) years from the day of the implementation of the facilitation of border control, respectively from the day of refusal of entry.</p> <p>14. After the expiration of the stipulated period, for each category, the collected data must be securely destroyed, unless otherwise provided by any other law.</p> <p>CHAPTER XI MINOR OFFENCE PROVISIONS</p> <p>Article 57 Fines to be imposed on natural persons</p> <p>1. With a fine in amount of five hundred (500) to eight hundred (800) Euro the sentence for minor offence will be imposed to a natural person who:</p> <p>1.1. would cross or would attempt to cross the state border outside the border point and during non-working hours of border point (paragraph 1 of article 10 of this Law);</p> <p>1.2. would cross or would attempt to cross the state border contrary to the provision for crossing border (paragraph 3 of article 14 of this Law);</p>	<p>13. Lični podaci iz evidencije iz stava 6. i 7. ovog člana čuvaju se dve (2) godine od dana sprovođenja olakšice granične kontrole, odnosno od dana odbijanja ulaska.</p> <p>14. Nakon isteka predviđenog roka, za svaku kategoriju, prikupljeni podaci moraju biti bezbedno uništeni, osim ako drugim zakonom nije drugačije određeno.</p> <p>POGLAVLJE XI PREKRŠAJNE ODREDBE</p> <p>Član 57 Kazne za fizičko lice</p> <p>1. Novčanom kaznom od petsto (500) do osamsto (800) evra, za prekršaj kazniće se fizičko lice koje:</p> <p>1.1. pređe ili pokuša da pređe državnu granicu van graničnog prelaza i van radnog vremena graničnog prelaza suprotno stavu 1. člana 10. ovog zakona;</p> <p>1.2. pređe ili pokuša da pređe državnu granicu suprotno odredbi o prelasku granice iz stava 3. člana 14. ovog zakona;</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.3. gjatë kontrollimit kufitar nuk jep në shikim dokumentin e vlefshëm të udhëtimit ose dokumentin tjetër të përcaktuar për kalimin e kufirit shtetëror, nuk mundëson që të kryhen kontrollime kufitare dhe e lëshon zonën e pikës së kalimit kufitar para se të kryhen procedura të nevojshme, duke përfshirë edhe kontrollimin e mjetit transportues dhe sendeve që i posedon (paragrafi 1 i nenit 15 të këtij ligji);</p> <p>1.4. kapiteni i mjetit fluturues privat, përkatësisht mjetit fluturues që shfrytëzohet për transport për nevoja personale, i cili fluturon nga shteti tjetër ose në shtetin tjetër, e para fluturimit në stacionin policor për kontrollimin kufitar nuk dorëzon deklaratë të përgjithshme të përbërë nga plani për fluturim në pajtim me Aneksin 2 të Konventës për Aviacion Civil Ndërkombëtar, si dhe informata të cilat kanë të bëjnë me identitetin e udhëtarëve, sipas nenit 22 të këtij ligji); dhe</p> <p>1.5. gjuan, peshkon, fluturon me mjete fluturuese dhe mjete tjera për fluturim, lëviz, qëndron dhe vendoset përgjatë vijës kufitare në tërë ose në një pjesë të kufirit shtetëror, nëse kjo është e ndaluar, sipasparagrafit 1 të nenit 42 të këtij ligji.</p>	<p>1.3. during the border control does not provide for sight a valid travel document or any other document designated for state border crossing, does not enable to be conducted border controls and leaves the area of border point before are conducted necessary formalities including transport vehicle controls and objects in its possession (paragraph 1 of article 15 of this Law);</p> <p>1.4. captain of private flying object, respectively the aircraft used for personal transportation, which flies from another country or to another country, before the flight does not submit a general statement at the police station for border controls consisting of flight plan in accordance with Annex 2 of the Convention on International Civil Aviation, and information relating to the identity of travellers (Article 22 of this Law); and</p> <p>1.5. hunts, fishes, flies with aircraft and other equipments for flight, moves, stands and is placed along the boundary line in the whole or a part of the border, if prohibited (paragraph 1 of Article 42 of this Law)</p>	<p>1.3. prilikom granične kontrole ne predoči važeću putnu ispravu ili drugu ispravu propisanu za prelazak državne granice, ne dozvoli vršenje granične kontrole i napusti područje graničnog prelaza pre nego što se sprovedu neophodne procedure, uključujući proveru prevoznog vozila i stvari koje poseduje (član 15. stav 1. ovog zakona);</p> <p>1.4. kapetan privatnog vazduhoplova, odnosno vazduhoplova koji se koristi za prevoz za lične potrebe, koji leti iz ili u drugu državu, pre leta u policijsku stanicu za graničnu kontrolu ne podnese opštu izjavu koja se sastoji od plana leta u skladu sa Aneks 2. Konvencije o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu, kao i informacije u vezi sa identitetom putnika (član 22. ovog zakona); i</p> <p>1.5. lovi, peca, leti avionima i drugim sredstvima letenja, kreće se, zadržava i naseljava duž granične linije u celini ili na delu državne granice, ako je to zabranjeno (član 42. stav 1. ovog zakona).</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 58 Gjobat për shklje të tjera nga personi fizik</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Fines to be imposed on other violations of natural person</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Kazne za drugi prekršaji od fizičko lice</p>
<p>1. Me gjobë prej njëqind (100) deri pesëqind (500) Euro i shqiptohet dënimi për kundërvajtje personit fizik:</p> <p>1.1. i cili vepron në kundërshtim me paragrafet 3 dhe 6 të nenit 10 të këtij ligji;</p> <p>1.2. i cili nuk jep njoftim për të gjitha rrethanat lidhur me përmbushjen e kushteve për kalimin e kufirit shtetëror, nuk vepron sipas paralajmërimeve dhe urdhrave të zyrtarit policor që kryen kontrollimin kufitar, sipas paragrafit 2 të nenit 15 të këtij ligji);</p> <p>1.3. makinistit që në komunikacionin ndërkombëtar ndalon trenin në pjesën e hekurudhës ndërmjet vijës kufitare dhe zonës së pikës së kalimit kufitar, përveç kur kjo është e nevojshme për rregullimin e komunikacionit hekurudhor ose në rast të fuqisë madhore sipas paragrafit 5 t nenit 25 të këtij ligji;</p> <p>1.4. makinistit që nuk ndërmerr masat e</p>	<p>1. With a fine in amount of one hundred (100) to five hundred (500) Euro the sentence for minor offence will be imposed to a natural person:</p> <p>1.1.who will act in contravention with paragraph 3 and 6 of Article 10 of this law;</p> <p>1.2.who would not give notice to all the circumstances relating to the fulfilment of conditions for state border crossing, does not comply with warnings and orders of the police officer who carry border controls (paragraph 2 of Article 15 of this Law);</p> <p>1.3.to the machinist who in an international traffic would stop the train at the railway between the border line and area of border crossing point, unless it is necessary to regulate rail traffic or in case of a majeure force (paragraph 5 of article 25 of this Law);</p> <p>1.4.to the machinist will not take the</p>	<p>1. Novčanom kaznom od sto (100) do petsto (500) evra za prekršaj kazniće se fizičko lice:</p> <p>1.1. koji postupa suprotno stavovima 3. i 6. člana 10. ovog zakona;</p> <p>1.2. koji ne obavesti o svim okolnostima u vezi sa ispunjavanjem uslova za prelazak državne granice, ne postupi po upozorenjima i naredbama policijskog službenika koji vrši graničnu kontrolu (član 15. stav 2. ovog zakona) ;</p> <p>1.3. mašinovođa koji u međunarodnom saobraćaju zaustavlja voz na delu pruge između granične pruge i područja graničnog prelaza, osim kada je to neophodno radi regulisanja železničkog saobraćaja ili u slučaju više sile (stav 5 člana 25 ovog zakona);</p> <p>1.4. mašinovođa koji ne preduzme</p>

<p>nevojshme me qëllim të pamundësimit të udhëtarëve për të zbritur nga treni, përkatësisht pamundësimit të hyrjes së personave në tren dhe për ndaljen e trenit nuk e njofton policinë sipas paragrafit 6 të nenit 25 të këtij ligji;</p> <p>1.5. i cili veprimtarinë në zonën e pikës kufitare nuk e kryen në lokale përkatëse të dedikuara për këtë qëllim, sipas paragrafit 2 të nenit 33 të këtij ligji;</p> <p>1.6. i cili nuk ka siguruar leje nga Ministria para fillimit të aktiviteteve për ndërtim, vendosje të objekteve ose ndryshim të veprimtarisë në zonën e pikës së kalimit kufitar, sipas paragrafit 3 të nenit 33 të këtij ligji);</p> <p>1.7. i cili lëviz ose qëndron në zonën e pikës së kalimit kufitar pa pasur qëllim kalimin e kufirit shtetëror, ose e ka kaluar pikën e kalimit kufitar pa u ndalur për kontrollimin kufitar ose nuk ka shkaqe të arsyeshme për këtë, sipas paragrafit 1 të nenit 34 të këtij ligji;</p> <p>1.8. i cili në zonën e pikës së kalimit kufitar nuk i respekton udhëzimet dhe urdhrat e zyrtarëve policorë, sipas paragrafit 2 të nenit 34 të këtij ligji;</p> <p>1.9. i cili në stacionin policor kompetent</p>	<p>measures necessary for the purpose of disabling the passenger leaving the train, respectively disabling the entry of persons to train and for the stop of the train does not notify the police (paragraph 6 of article 25 of this Law);</p> <p>1.5. who does not conduct its activity at the relevant locations for this purpose on the border point zone (paragraph 2 of Article 33 of this Law);</p> <p>1.6. who did not secure the permit from the ministry before starting constructing activities, placement of objects or modification of the activity on the border point zone (paragraph 3 of Article 33 of this Law);</p> <p>1.7. which moves or stays in the area of border point without an intent to pass the border or already has passed and it is not held at the border point due to border control or has reasonable grounds for this (paragraph 1 of article 34 of this Law);</p> <p>1.8. who at the area of border crossing point does not comply with instructions and orders of police officers (paragraph 2 of Article 34 of this Law);</p> <p>1.9. who won't submit employees'</p>	<p>potrebne mere kako bi sprečio putnike da izađu iz voza, odnosno spreči ulazak ljudi u voz i ne obavesti policiju o zaustavljanju voza (član 25. stav 6. ovog zakona);</p> <p>1.5. koji ne obavlja delatnost na području graničnog prelaza u odgovarajućim prostorijama namenjenim za ovu namenu (član 33. stav 2. ovog zakona);</p> <p>1.6. koji nije pribavio dozvolu Ministarstva pre početka radova na izgradnji, postavljanju objekata ili promeni delatnosti na području graničnog prelaza (član 33. stav 3. ovog zakona);</p> <p>1.7. koji se kreće ili zadržava na području graničnog prelaza bez namere da pređe državnu granicu, ili je prešao granični prelaz bez zaustavljanja radi granične kontrole ili za to nema opravdane razloge (stav 1. člana 34. ovog zakona). zakon);</p> <p>1.8. koji na području graničnog prelaza ne poštuje uputstva i naredbe policijskih službenika (član 34. stav 2. ovog zakona);</p> <p>1.9. koji policijskoj stanici nadležnoj za</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>për kontrollimin kufitar nuk dorëzon të dhëna personale për të punësuarit, para se të punësuarit të fillojnë punën në zonën e pikës së kalimit kufitar, sipas paragrafit 1 të nenit 35 të këtij ligji);</p> <p>1.10. të punësuar tek operatori dhe personat e tjerë juridikë dhe fizikë të cilët në zonën e pikës së kalimit kufitar kryejnë veprimtari, nuk mbajnë kartelë në vend të dukshëm me të dhëna për emrin dhe mbiemrin, fotografi dhe të dhëna për emrin e operatorit, përkatësisht personit juridik ose fizik tek i cili janë të punësuar, sipas paragrafit 3 të nenit 35 të këtij ligji;</p> <p>1.11. i cili në zonën e pikës së kalimit kufitar kryen veprimtari, e nuk siguron kartelë për të punësuarit para fillimit të punës prej tyre në zonën e pikës së kalimit kufitar dhe nuk i bart shpenzimet për përpunimin e tyre, sipas paragrafit 4 të nenit 35 të këtij ligji);</p> <p>1.12. i cili nuk u mundëson kalim të lirë zyrtarëve policorë për kryerje të papenguar të mbikëqyrjes kufitare dhe zyrtarëve tjerë kompetentë për vendosjen dhe mirëmbajtjen e mjeteve teknike dhe aparateve dhe mirëmbajtjen e tabelave kufitare dhe shenjave, sipas paragrafit 1 të nenit 39 të këtij ligji);</p>	<p>personal data to the responsible police station for border control, before the employees start working on the border crossing point zone (paragraph 1 of Article 35 of this Law);</p> <p>1.10. employees at the operator and other legal and physical persons who carry activities at the area of border crossing point, in conspicuous places do not carry badge which contains data on first and last name, photographs and details of the name of the operator, respectively physical or legal person to whom are employed (paragraph 3 of article 35 of this Law);</p> <p>1.11.who conducts activities at the border crossing point zone, without providing employees with ID Cards before they start working at the border crossing point zone, and doesn't cover the expenses for their production (paragraph 4 of Article 35 of this Law);</p> <p>1.12. who will not enable free passage of police officers for performing unimpeded border surveillance and other officials responsible for the establishment and maintenance of technical devices and maintenance of border signs and signs (paragraph 1 of Article 39 of this Law);</p>	<p>graničnu kontrolu ne dostavi lične podatke za zaposlene, pre nego što službenici počnu da rade na području graničnog prelaza (član 35. stav 1. ovog zakona);</p> <p>1.10. zaposleni kod operatera i drugih pravnih i fizičkih lica koja obavljaju delatnost na području graničnog prelaza, ne nose karticu na vidnom mestu sa podacima o imenu i prezimenu, fotografijom i podacima o nazivu operater, odnosno pravno ili fizičko lice kod kojeg su zaposleni (član 35. stav 3. ovog zakona);</p> <p>1.11. koji obavlja delatnost na području graničnog prelaza, ne obezbedi karticu za zaposlene pre početka rada na području graničnog prelaza i ne snosi troškove njihove obrade (stav 4. član 35. ovog zakona);</p> <p>1.12. koji ne dozvoljava slobodan prolaz policijskim službenicima za nesmetano vršenje nadzora granice i drugim nadležnim službenim licima za postavljanje i održavanje tehničkih sredstava i uređaja i održavanje graničnih znakova i znakova (član 39. stav 1. ovog zakona);</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.13. i cili në tabelat kufitare, shenjat dhe në sinjalizimin tjetër vendos tabela të tjera, shenja ose sinjalizim me të cilin do të zvogëlohej dukshmëria e tabelave kufitare, shenjave dhe sinjalizimit tjetër me të cilën paralajmërohet për vijën kufitare, sipas paragrafir 3 të nenit 41 të këtij ligji);</p> <p>1.14. i cili mbjell lloje të caktuara të kulturave bujqësore ose mbjell drunj ose bimë përgjatë vijës kufitare kur kjo është e ndaluar sipas paragrafit 2 të nenit 43 të këtij ligji).</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Gjobat ndaj personit juridik</p> <p>1. Me gjobë prej një mijë (1.000) deri dymijesëqind (2.500) Euro do t'i shqiptohet dënimi për kundërvajtje personit juridik:</p> <p>1.1. makinisti i të cilit në komunikacionin ndërkombëtar ndalon trenin në pjesën e hekurudhës ndërmjet vijës kufitare dhe zonës së pikës së kalimit kufitar, përveç kur kjo është e nevojshme për rregullimin e komunikacionit hekurudhor ose në rast të fuqisë madhore, sipas paragrafit 5 të nenit 25 të këtij ligji);</p> <p>1.2. makinisti i të cilit nuk ndalon trenin që</p>	<p>1.13.who on the border tables, signs and other signal sets other tables, signs or signalization which would decrease the visibility of border tables, signs and other signals that warn the border line (paragraph 3 of article 41 of this Law);</p> <p>1.14. who plants specific types of agricultural plants or plants trees along the border line when prohibited (paragraph 2 of Article 43 of this Law)</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Fines to be imposed on legal person</p> <p>1. With a fine of one thousand (1000) up to two thousand and five hundred (2 500) Euro will be imposed the penalty for minor offense to the legal person:</p> <p>1.1. machinist who on the international traffic shall stop the train at the railway between the border line and area of border crossing point, unless it is necessary to regulate the rail traffic or in case of a majeure force (paragraph 5 of Article 25 of this Law);</p> <p>1.2. machinist who would not stop the</p>	<p>1.13. koji na granične znakove, znakove i drugu signalizaciju postavlja druge znakove, znakove ili signalizaciju kojima bi se smanjila vidljivost graničnih znakova, znakova i drugih signalizacija koja upozorava na graničnu liniju (član 41. stav 3. ovog zakona);</p> <p>1.14. ko sadi određene vrste poljoprivrednih kultura ili sadi drveće ili biljke duž granične linije kada je to zabranjeno (stav 2. člana 43. ovog zakona).</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Kazne za pravno lice</p> <p>1. Novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do dve hiljade petsto (2.500) evra za prekršaj kazniće se pravno lice:</p> <p>1.1. čiji mašinovođa u međunarodnom saobraćaju zaustavlja voz na delu pruge između granične pruge i područja graničnog prelaza, osim kada je to neophodno radi regulisanja železničkog saobraćaja ili u slučaju više sile (stav 5. član 25. ovog zakona);</p> <p>1.2. čiji mašinovođa ne zaustavi voz koji je</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>e ka kaluar kufirin shtetëror, në hekurudhë të hapur jashtë zonës së pikës së kalimit kufitar, ose pas daljes nga zona e pikës së kalimit kufitar para kufirit shtetëror dhe nuk ndërmerr masat e nevojshme me qëllim të pamundësimit të udhëtarëve që të zbresin nga treni, përkatësisht pamundësimit të hyrjes së personave në tren dhe për ndaljen e trenit nuk e njofton policinë sipasparagrafit 6 të nenit 25 të këtij ligji);</p> <p>1.3. i cili nuk vepron në pajtim me paragrafët 2 dhe 3 të nenit 32 të këtij ligji;</p> <p>1.4. i cili gjatë ndërtimit dhe vendosjes së objekteve, si dhe gjatë ndryshimit të veprimtarisë në zonën e pikës së kalimit kufitar e pamundëson kryerjen e kontrollimit kufitar dhe zbatimin e masave të sigurisë në kufirin shtetëror, pa leje të Ministrisë, fillon ndërtim, vendosje të objektit dhe ndryshim të veprimtarisë në zonën e pikës së kalimit kufitar sipas paragrafët 1 dhe 3 të nenit 33 të këtij ligji;</p> <p>1.5. i cili veprimtarinë në zonën e pikës së kalimit kufitar nuk e kryen në lokalet përkatëse të dedikuara për këtë qëllim sipas paragrafi 2 i nenit 33 të këtij ligji;</p>	<p>train that has passed the state border, in the open railway outside the area of border point, or after leaving the area of border crossing point before the state control and will not take the measures necessary for the purpose of preventing the passenger to leave the train, respectively preventing the entry of persons to train and for the stop of the train does not notify the police (paragraph 6 of Article 25 of this Law);</p> <p>1.3. which does not comply with paragraph 2 and 3 of Article 32 of this law;</p> <p>1.4.who during the construction or placement of objects, as well as during the modification of activity in the area of border point disables border controls and the implementation of the security measures in state border, without the permission of the Ministry, initiates constructing, placement of objects and the rededication of the activity in the area of border point (paragraphs 1 and 3 of Article 33 of this Law);</p> <p>1.5.who the activity in the area of border crossing point does not carry at the relevant premises designated for this purpose (paragraph 2 of Article 33 of this Law);</p>	<p>prešao državnu granicu, na otvorenoj pruzi van područja graničnog prelaza ili nakon napuštanja područja graničnog prelaza ispred državne granice i ne preduzme potrebne mere da spreči putnike da izlazak iz voza, odnosno nemogućnost da ljudi uđu u voz i ne obaveste policiju o zaustavljanju voza (član 25. stav 6. ovog zakona);</p> <p>1.3. koji ne postupa u skladu sa stavom 2. i 3. člana 32. ovog zakona;</p> <p>1.4. koji prilikom izgradnje i postavljanja objekata, kao i prilikom promene delatnosti na području graničnog prelaza, onemogućava vršenje granične kontrole i sprovođenje mera bezbednosti na državnoj granici, bez dozvole. Ministarstva, otpočne izgradnju, postavljanje objekta i promenu delatnosti na području graničnog prelaza (član 33. 1. i 3. ovog zakona);</p> <p>1.5. koji ne obavlja delatnost na području graničnog prelaza u odgovarajućim prostorijama namenjenim za ovu namenu (član 33. stav 2. ovog zakona);</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.6. i cili stacionit policor kompetent për kontrollimin kufitar nuk i dorëzon të dhëna personale për të punësuarit, para se të punësuarit të fillojnë punën në zonën e pikës së kalimit kufitar sipas paragrafit 1 të nenit 35 të këtij ligji);</p> <p>1.7. i cili në zonën e pikës së kalimit kufitar kryen veprimtari, ndërsa nuk siguron kartelë për të punësuarit para fillimit të tyre të punës në zonën e pikës së kalimit kufitar dhe nuk i bart shpenzimet për përpunimin e tyre sipas paragrafit 4 të nenit 35 të këtij ligji);</p> <p>1.8. i cili nuk u mundëson kalim të detyrueshëm zyrtarëve policorë për kryerje të papenguar të mbikëqyrjes kufitare dhe zyrtarëve të tjerë kompetentë për vendosjen dhe mirëmbajtjen e mjeteve teknike dhe aparateve dhe mirëmbajtjen e tabelave kufitare dhe shenjave, sipas paragrafi 1 të nenit 39 të këtij ligji);</p> <p>1.9. punëtori i të cilit gjuan, peshkon, fluturon me mjete fluturuese dhe mjete të tjera për fluturim, lëviz, qëndron dhe vendoset përgjatë vijës kufitare në tërë ose në një pjesë të kufirit shtetëror, nëse kjo është e ndaluar, sipas paragrafi 1 të nenit 42 të këtij ligji);</p> <p>1.10. i cili mbjell lloje të caktuara të</p>	<p>1.6.who will not submit personal information for employees, before they start work in the area of border point to the police station responsible for border crossing control (paragraph 1 of article 35 of this Law);</p> <p>1.7.who at border point area carries on activities, and does not provide badge for the employees before beginning their work in the area of border crossing point and does not bear the costs for their processing (paragraph 4 of Article 35 of this Law);</p> <p>1.8.who would not allow mandatory passage of police officers to commit unimpeded border supervision and other officials responsible for establishing and maintaining the 21 technical means and devices and maintenance of border borders and signs (paragraph 1 of article 39 of this Law);</p> <p>1.9. worker who hunts, fishes, flies with flying objects and other equipments for flight, moves, stands and is placed along the border line in the whole or a part of the border, whether it is prohibited (paragraph 1 of Article 42 of this Law);</p>	<p>1.6. koji lične podatke za zaposlene ne dostavi nadležnoj policijskoj stanici za graničnu kontrolu, pre nego što zaposleni započnu rad na području graničnog prelaza (član 35. stav 1. ovog zakona);</p> <p>1.7. koji obavlja delatnost na području graničnog prelaza, a zaposlenima ne obezbedi karticu pre početka rada na području graničnog prelaza i ne snosi troškove njihove obrade (stav 4. član 35. ovog zakona);</p> <p>1.8. koji ne dozvoljava obavezan prolaz policijskim službenicima za nesmetano vršenje nadzora granice i drugim nadležnim službenim licima za postavljanje i održavanje tehničkih sredstava i uređaja i održavanje graničnih znakova i znakova (član 39. stav 1. ovog zakona);</p> <p>1.9. čiji radnik lovi, peca, leti avionima i drugim sredstvima letenja, kreće se, zadržava i naseljava duž granične linije u celini ili na delu državne granice, ako je to zabranjeno (član 42. stav 1. ovog zakona);</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>kulturave bujqësore ose mbjell drunj ose bimë tjera përgjatë vijës kufitare kur kjo është e ndaluar, sipas paragrafit 2 të nenit 43 të këtij ligji.</p> <p>2. Gjobë prej pesëqind (500) deri tetëqind (800) Euro do t'i shqiptohet personit përgjegjës në personin juridik për veprimet nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Gjoha për shkelje të tjera të personit juridik</p> <p>1. Me gjobë prej tremijë (3.000) deri pesëmijë (5.000) Euro i shqiptohet dënimi për kundërvajtje personit fizik dhe personit juridik i cili pas kërkesës dhe me fajin e tij, nuk dorëzon pas paraqitjes së udhëtarëve informata të cilat kanë të bëjnë me udhëtarët të cilët i bart deri te pika e përcaktuar e kalimit kufitar nëpërmjet së cilës ata do të hyjnë në territorin e Republikës së Kosovës, ose dorëzon të dhëna të pakompletuara ose të rrejshme (neni 24 i këtij ligji).</p> <p>2. Me gjobë prej njëmijë (1.000) deri dymijë (2.000) Euro i shqiptohet dënimi personit përgjegjës në personin juridik për veprimet nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>1.10.who sow certain types of agricultural crops or sow trees or other plants along the border line when it is prohibited (paragraph 2 of Article 43 of this Law)</p> <p>2. Fine of five hundred (500) to eight hundred (800) Euros shall be imposed to the responsible person on legal person for the actions in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Fines to be imposed on other violations by legal persons</p> <p>1. With a fine of three thousand (3 000) to five thousand (5 000) Euro will be imposed the penalty for offense to the physical person and legal person who with his fault with the request of the responsible police station for border control by the end of the presentation of passengers does not submit information relating to passengers who are carried to the determined border point, through which they will enter in the territory of the Republic of Kosovo, or submit incomplete or false data (Article 24 of this Law).</p> <p>2. With a fine of one thousand (1 000) to two thousand (2 000) Euro will be imposed the penalty to the responsible person on the legal person for the actions in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>1.10. koji sadi određene vrste poljoprivrednih kultura ili sadi drveće ili drugo bilje duž granične linije kada je to zabranjeno (stav 2. člana 43. ovog zakona).</p> <p>2. Za radnje iz stava 1. ovog člana kazniće se novčanom kaznom od petsto (500) do osamsto (800) evra i odgovorno lice u pravnom licu.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Kazne za drugi prekršaji od pravno lice</p> <p>1. Novčanom kaznom od tri hiljade (3.000) do pet hiljada (5.000) evra, prekršajnom kaznom kazniće se fizičko i pravno lice koje, po zahtevu i svojom krivicom, ne podnese, po podnošenju putnicima, podatke koji se odnose na putnike koji su dovezli do određenog graničnog prelaza preko kojeg će ući na teritoriju Republike Kosovo, ili dostavi nepotpune ili lažne podatke (član 24. ovog zakona).</p> <p>2. Novčanom kaznom od jedan hiljada (1.000) do dve hiljada (2.000) evra, kazniće se za radnje iz stava 1. ovog člana odgovorno lice u pravnom licu.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 61 Gjobat për transportuesit ajrorë</p>	<p style="text-align: center;">Article 61 Fines for air carriers</p>	<p style="text-align: center;">Član 61 Kazne za avio-prevoznike</p>
<p>1. Një gjobë prej 10.000 deri 20.000 Euro i shqiptohet një personi juridik për shkeljet e mëposhtme:</p> <p>1.1 transportuesi ajror që nuk siguron një pjesë ose të gjithë informacionin e udhëtarëve të përmendur në nenin 22 të këtij ligji të mbledhur në përputhje me biznesin/linjën e tij të rregullt;</p> <p>1.2 transportuesi ajror që nuk siguron të dhëna REU duke përdorur protokolle të përbashkëta të caktuara dhe formate të mbështetura për transmetimin e të dhënave, ose në rast të dështimit teknik, ndonjë metodë tjetër që garanton nivelin e duhur të sigurisë;</p> <p>1.3 transportuesi ajror që nuk siguron të dhëna të plota REU brenda periudhës së përcaktuar.</p> <p>2. Një gjobë prej 1.000 deri 2.000 Euro i shqiptohet personit përgjegjës të personit juridik për shkeljen e përmendur në paragrafin 1.</p>	<p>1. A fine of 10000 to 20000 Euros is imposed on a legal person for the following violations:</p> <p>1.1 the air carrier that does not provide part or all of the passenger information mentioned in Article 22 of this law collected in accordance with its regular business/line;</p> <p>1.2 the air carrier that does not provide PRN data using certain common protocols and supported formats for data transmission, or in case of technical failure, any other method that guarantees the appropriate level of security;</p> <p>1.3 The air carrier that does not provide complete PRN data within the specified period.</p> <p>2. A fine of 1000 to 2000 Euros is imposed on the responsible person of the legal entity for the violation mentioned in the paragraph 1.</p>	<p>1. Novčanom kaznom od 10.000 do 20.000 evra kazniće se pravno lice za sledeće prekršaje:</p> <p>1.1 avio-prevozioca koji ne obezbedi deo ili sve informacije o putnicima iz člana 22. ovog zakona prikupljene u skladu sa svojim redovnim poslovanjem/putom;</p> <p>1.2 avio-prevozioca koji ne pruža RIP podatke koristeći određene zajedničke protokole i podržane formate za prenos podataka, ili u slučaju tehničkog kvara, bilo koji drugi metod koji garantuje odgovarajući nivo bezbednosti;</p> <p>1.3 avio-prevozioca koji ne dostavi potpune RIP podatke u navedenom periodu.</p> <p>2. Za prekršaj iz stava 1. novčanom kaznom od 1.000 do 2.000 evra kazniće se i odgovorno lice u pravnom licu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 62 Pagimi i menjëhershëm i gjobës</p> <p>Sanksioni kundërvajtës i shqiptuar me gjobë sipas këtij ligji mund të paguhet menjëherë. Në rastin e pagimit të gjobës menjëherë i dënuari lirohet nga pagimi i 50% të vlerës së shumës së e gjobës së shqiptuar.</p> <p>KAPITULLI XII DISPOZITA KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Instant payment of fines</p> <p>The penal sanction for offence in monetary terms according to this law can be paid immediately. In the case of payment of the fine, the convicted person is immediately released from paying 50% of the value of the amount of the imposed fine.</p> <p>CHAPTER XII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Instant plaćanje novčanih kazni</p> <p>Prekršajna sankcija izrečena novčanom kaznom po ovom zakonu može se platiti odmah. U slučaju plaćanja novčane kazne, osuđeno lice se odmah oslobađa plaćanja 50% vrednosti iznosa izrečene novčane kazne.</p> <p>POGLAVLJE XII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63 Shfuqizimi, aplikimi dhe nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet çdo dispozitë tjetër që bie në kundërshtim me të, si dhe:</p> <p>1.1. Ligji nr. 04/L-072 për Kontrollin dhe Mbikëqyrjen e Kufirit Shtetëror;</p> <p>1.2. Ligji nr.04/L-214 për Ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 04/L-072 për Kontrollin dhe Mbikëqyrjen e Kufirit.</p> <p>1.3. Ligji nr.06/L-013 për Ndryshim dhe plotësim të Ligjit nr.04-L-072 i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin nr, 04-L-214, përveç Shtojcave 1 dhe 2 të cilat mbeten</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 Repeal, application and issue of sub-legal acts</p> <p>1. With the entry into force of this law, any other provision that conflicts with it is repealed, as well as:</p> <p>1.1. Law No. 04/L-072 on State Border Control and Surveillance;</p> <p>1.2. Law No. 04/L-214 on the amendment and supplement of Law No. 04/L-072 on State Border Control and Surveillance.</p> <p>1.3. Law No. 06/L013 on Amendments and Supplements to Law No. 04-L-072 amended and supplemented sublegal act No. 04-L-214, except Annexes 1 and 2</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Ukidanje, primena i donošenje podzakonskih akata</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona stavlja se van snage svaka druga odredba koja je u suprotnosti sa njim, kao i:</p> <p>1.1. Zakon br. 04/L-072 za kontrolu i nadzor državne granice;</p> <p>1.2. Zakon br.04/L-214 o izmenama i dopunama Zakona br. 04/L-072 za graničnu kontrolu i nadzor.</p> <p>1.3. Zakon br. 06/L013 o izmenama i dopunama Zakona br. 04-L-072 izmenjen i dopunjen Zakonom br. 04-L-214, osim dodataka 1 i 2 koji ostaju na snazi do</p>

<p>në fuqi deri në nxjerrjen e aktit nënligjor nga nenet 18 dhe 26 të këtij ligji;</p> <p>2. Me kusht që të mos jenë në kundërshtim me këtë ligj, deri në miratimin e akteve nënligjore për zbatimin e këtij ligji, vazhdojnë të zbatohen aktet nënligjore në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Ministri nxjerr akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji brenda 1 (një) viti nga hyrja në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>which remain into force until the issuance of the sublegal act as per Articles 18 and 26 of this Law;</p> <p>2. With condition that they are not in conflict with this law, until the adoption of the sublegal acts for the implementation of this law, the sublegal acts into force continue to be applicable.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Issuance of sublegal acts</p> <p>The Minister issues sublegal acts for the implementation of this law within 1 (one) year from the entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>donošenja podzakonskog akta. čl. 18. i 26. ovog zakona;</p> <p>2. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim zakonom, do donošenja podzakonskih akata za sprovođenje ovog zakona nastavljaju da se primenjuju podzakonski akti koji su na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Izdavanje podzakonskih akata</p> <p>Ministar donosi podzakonske akte za sprovođenje ovog zakona u roku od godinu dana od 1 (dana) stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------